

北 圻 合 善 會

Société de Bienfaisance du Tonkin

« HỢP - THIÊN »

18753

Siège social : 125, Boulevard Henri d'Orléans

Téléphone n° 729, Hanoi

ĐIỀU-LỆ



*Certifié conforme au tirage
de 3000 ex. de l'œuvre de Hợp Thiên
Hanoi le 17 juin 1933*

Imprimerie

Tung Bac Tan-Van

1933

VILLE HANOI

80 In-8° ch. A. 100

2336

Hỡi ! Người đau lưng, tinh huyết
yếu kém, thường hay mộng tinh,
da mặt xanh vàng



Nào, Các cụ già tinh thần suy nhược
liệt dương, bại thận
thường dùng Sâm - Nhung Bò - Thận
chống được thận kiện, tinh cô

Hộp gỗ giá là : 1\$00

Hộp giấy — : 0\$60

ĐẠI QUANG DƯỢC PHÒNG

47, phố hàng Đường, Hanoi — Giấy nói 805

PHÁO VIỆT-NAM

Màu giấy tươi, tiếng kêu ròn, mùi khói thơm

Bán buôn và bán lẻ

TẠI

HIỆU TU'ÔNG-AN

20, Phố Hàng Gai, Hanoi

SINH SINH

NHÀ GIỒNG RĂNG

50, Phố hàng Trống, Hanoi

80 Pièces Indochine
2336

VĂN MINH NHƯ' ÂU MỸ

Cũng lấy con hiền cháu thảo làm báu, không gì hơn báu ấy, cốt để di-truyền tinh-thần tuy các cụ khuất núi đã lâu nhưng có chúng ta là tinh-thần của các cụ hãy còn, ta vẫn giữ cái cốt tinh-thần ấy là nơi bảo-thủ hải-cốt, cho được vinh-hiễn, cho xứng đáng cái công-nghiệp để lại. Vậy Bản-cục mới sáng-chế ra những kiểu mộ có bia tân-thời bằng Ciment làm sẵn từng mảnh lắp vào rồi gắn mạch bằng Ciment trong 2 giờ đồng hồ thành một ngôi mộ yên mả đẹp, thật đẹp và bền mả ít tiền xin Đồng-bảo để tâm về việc nghĩa.

NHÀ PHÁT MINH

hiện có nhiều bằng phát-minh
Sáng chế đủ các thứ bằng Ciment da đá

HÔNG-SƠN

CHỦ NHÂN TRẦN-TỔ-HÌNH

Số 1, Phố Bà Sờ, cuối phố cửa Giám, Hanoi
(Nº 1, Sœur Antoine, Hanoi)

PHAN-ĐÚ'C-THÀNH

SPECIALITÉS DE SOIERIES EN TOUS GENRES

Hanoi — 2, Rue des Cantonnais, 2 — Tonkin

R. C. 339



CỬA HÀNG bán đủ các hàng tơ lụa, hàng Tàu, hàng Thượng-hải, hàng Tây, hàng Bắc-kỳ và các mặt hàng kiểu mới các nước.

MỚI SANG. — Đủ các thứ gấm hoa to và các mũi, satin trơn hoa to và hoa nhỏ đen và các mũi, đoạn Thượng-hải đủ các hàng cầm cuộn, cầm nhung trơn và hoa to, nhỏ các mũi, cầm nhung tây hoa to nhỏ đủ các mũi, gấm chần, gấm đệm, crêpe bông nhung, nhiễu tây thêu, lượt thêu đủ các hạng, quý-khách ở xa xin viết thư về bản hiệu, bản hiệu xin gửi mẫu đi ngay.

CHUYÊN NGHỆ. — Bán đủ các thứ hàng tơ lụa đã lâu năm. Hàng gửi đi khắp cõi Đông-Pháp và các xứ thuộc-địa, bằng cách giao ngân lĩnh hóa (Contre remboursement).

TAI-HANG

ÉPICIER & ALIMENTATION GÉNÉRALE

Boulevard Doudart de Lagrée, n° 1

Hanoi (Tonkin)

Téléphone : n° 634 — R. C. n° 393 Hanoi

APPROVISIONNEMENT GÉNÉRAL

萬 成

KEMAN

45, Boulevard Gia-Long, 45 — Hanoi

TÉLÉPHONE: 700

HIỆU GIA-HỘI

Số nhà 13, phố hàng Rươi, HANOI

Bán sắt **làm** NHÀ
CẦU
MỎ
CỔNG

SI-MĂNG (CIMENT) BÌ VÀ THÙNG

MUA NHIỀU CÓ GIÁ HỜI — TÉLÉPHONE . 715

CHAUSSURE DE LUXE
SUR COMMANDE

TCHUI-KY

Hanoi, 26, Rue Paul Bert 26, Hanoi

ĐẦU NĂM CÓ GÌ LẠ ?

NAM-KÝ THƯ-QUÁN mới xuất bản :

1^o SÁCH-CHƠI-XUÂN

Có nhiều bài nói về việc học rất quan-trọng. In khổ lớn có nhiều hình rất đẹp, sách dày hơn 50 trang, khổ rộng, bán hạ giá, 0\$20.

2^o NHỮNG ÁNG VĂN HAY

Là quyển sách Quốc-văn mà người nước ta chưa từng thấy. Trong có đủ những áng văn kiệt-tác của các danh-nhò, và có phê-bình các nhân vật gần đây. Mỗi bài nói đến vị nào lại có chân-dung các vị ấy. Sách dày 150 trang, giá 0\$50.

3^o THƠ ĐÔNG-HỒ

Của ông Đông-Hồ ở Hà-tiên, ông có viết nhiều bài văn có giá-trị như bài Linh-Phương-Kỷ mà ông Phạm-Quỳnh đã phê-bình một cách đặc-biệt ở Nam-Phong tạp-chí, sách dày 150 trang, giá bán 0\$35.

4^o VĂN-ĐÀN BẢO-GIÁM

Trọn bộ đóng thường 2\$'5. Có nhiều hình các bậc danh-nhò, đủ các lối văn của tiền-nhân, trọn bộ đóng bìa da chữ vàng, 3\$00.

BRODERIE

DO-BA-HOAT

18, Rue Jules Ferry, Hanoi (Tonkin)

Indochine

Catologue franco sur demande

GRAND CHOIX DE BRACHELETS

en jade, or et argent

THINE-SENG

44, Rue Jules Ferry, Hanoi (Tonkin)

BIJOUTERIE JOAILLERIE

PAO-VA

Số nhà 28, phố hàng Bồ, Hanoi

Bán đủ các thứ nữ-trang kiểu
tây, ta và tàu bằng vàng bạc
thực. Đồ ngọc, đồ ngà, đồ pháp-
lam, vân vân. Tính giá rất hời,
xin mời các quý-khách chiêu-cô.

QUẢNG-PHƯ'ÔNG-LÂM

AMEUBLEMENT GÉNÉRAL

93, Rue Maréchal Pétain, Hanoi

Chuyên - môn làm đồ gỗ.

Gỗ thật tốt, hàng làm kỹ.

Giá hạ và có BẢO - HÀNH.

NHÂN-THỌ-ĐƯỜNG DƯỢC PHÒNG

Hanoi, 45, Rue des Cantonnais (Hàng-Ngang)

ĐƠN - THUỐC CỦA ÔNG TRUNG-Y LƯƠNG-CHẤT-SƠ

Là hiệu bảo-chế các vị thuốc bắc và thuốc nam, mở đã lâu năm ở Hanoi và đã được nhiều các quý khách tin dùng.

Bản-đường chế tạo các thứ thuốc cao, đan, hoàn, tán, thuốc chén rất là tinh xảo, giá rẻ hàng tốt. Mỗi buổi sáng từ 7 giờ đến 10, có danh-y là ông Lương-Chất-Sơ bắt mạch cho đơn và chữa bệnh, đau mắt không lấy tiền.

Kính mời các ngài chiếu-cỗ Bản-đường rất là hoan-ngheh

NHÂN-THỌ-ĐƯỜNG

Kính cáo

45, Rue des Cantonnais — Hanoi

CHUYÊN MÔN bán và chữa các thứ đèn
măng - sông, đèn đun, đèn sưởi.
Hiệu Titus — Unie — Optimus.



Đèn vừa thấp sáng, vừa
đun, vừa sưởi được.

Đèn thắp dầu hỏa à courant d'air.
Có nhiều đèn rất sáng cho thuê.

Xin hỏi catalogue ở :

ĐẶNG-VĂN-TÂN

LAMPISTE

29, Rue du Coton, Hanoi

TÉLÉPHONE : 514

APPROVISIONNEMENT GÉNÉRAL

VINS FINS ET SPIRITUEUX
CONSERVES DE 1^{re} MARQUE
PÂTES ALIMENTAIRES
PORCELAINE ET VERRERIE

FOURNITURE POUR POPOTE
CERCLE COOPERATIVE ET ORDINAIRE

GROS & DÉTAIL

SAM - FAT - CHEONG

Boulangerie
Négociant

Hanoi — 68, Avenue Grand Bouddha, 68 — Tonkin
Téléphone : N° 718

GRANDE PHARMACIE MODERNE

25, 27, 29, Boulevard François Garnier, Hanoi — Tél.: 495

VU-DO-THIN

Pharmacien de 1^{re} classe de la Faculté de Paris

PHARMACIE — PARFUMERIE — HERBORISTERIE — ACCESSOIRES

LABORATOIRE D'ANALYSE — SERVICE D'ORDONNANCES

TOUTES LES SPÉCIALITÉS FRANÇAISES

ET ÉTRANGÈRES AUX MEILLEURS PRIX.

Notre but :

VENDRE BON MARCHÉ POUR VENDRE BEAUCOUP

**Một hiệu thuốc tây lớn của người Nam mở tại Hanoi
Phố Bờ-Hồ Hoàn-Kiểm, số 25, 27, 29 — Giây nói 495**

Người Annam cần dùng thuốc, nên đến hiệu Vũ-Đỗ-Thìn là người đồng-bào mà mua, giá hạ thuốc lại tốt, hỏi han rể giảng, tiếp đãi lịch sự.

Mấy thứ thuốc già nổi tiếng hay mà chỉ có hiệu Vũ-Đỗ-Thìn được độc quyền bán như là :

Thuốc ho bổ phổi người lớn « Pulmogénol » giá 0\$70, 1 lọ.

» Trẻ con « Innova » giá 0\$50, 1 lọ.

» « Gastrol » chữa các bệnh dạ dày, bộ tiêu hóa, nôn, ợ, đầy, giá 0\$40, 1 lọ.

Thuốc Sirop d'hémoglobine « Vète » chữa bệnh huyết hư, suy nhược, xanh xao, bổ huyết, thứ thuốc bổ rất tốt, hợp với phủ tạng người Annam, không có chất rượu, mát chứ không ráo như các thứ thuốc khác 0\$95, 1 chai.

Kẹo thuốc « Salva » ngậm để khỏi lạnh, khỏi ho, chữa các bệnh thương hàn, có gói 0\$10 — 0\$20 — 0\$40.

Rượu bổ « Vin Supertonique » rất mạnh chữa hư huyết, yếu đuối, có chai 1\$60 — 2\$25 — 2\$80.

Nước nho « Uva » nước nho nguyên-chất đúc lại, uống pha với nước hay với rượu. 1 phần « Uva » pha 6 phần rượu hay nước, uống vừa bổ vừa tiêu, ăn ngon cơm giá 1\$50, 1 chai.

Hội viên Hội Hợp-Thiện mua được trừ 5%.

THUỐC LẬU VÔ ĐỊCH

Là một môn thuốc gia-truyền đã năm đời nay của cụ lang Khoát đã nổi tiếng là hay, chữa không sai người nào, thuốc này không hại đường sinh-dục, không vật vã nhọc mệt, uống thuốc đi làm như thường, lại còn làm cho khỏe lì vị, ăn khỏe ngủ khỏe hơn trước nữa. Dù ai mới đi tiểu-tiên buốt tức, hay đã thành kinh-niên, nước tiểu vẫn đục, quy đầu ướt dính, hay tiểu ra những chất lầy nhầy như tơ chuối, uống thuốc này đều khỏi dứt nọc, chứ không đỡ rồi đến khi nhọc mệt rượu say lại tái phát như những thứ thuốc khác. Những người đã uống qua thuốc này đều công nhận là hay nhất. Là một thứ thuốc Vô Địch chữa về bệnh lậu. Giá mỗi ve 1\$00.

Những người mắc bệnh tim-la hay lở loét phát hạch, phát sốt phát rét tai ù mắt hoa, cù đinh thiên pháo, chỉ uống một ve thuốc giang-mai giá 1\$50 lập tức nhẹ ngay.

Còn những người đàn ông di-tinh bại thận, đàn bà khí hư vì chơi bời quá độ thì uống một hộp cổ-tinh bổ thận giá 1\$50 sẽ thấy trong mình khoan khoái, bệnh tình bớt hẳn đi nhiều lắm.

Đến như người ăn chậm tiêu, da vàng hay ợ lên cổ là phải bệnh phòng tích, chỉ uống một gói phòng tích giá 0\$50 là nhẹ ngay, nếu phải đã lâu năm mà uống đến ba gói thuốc này vẫn chưa khỏi, thì nghi là bệnh quan cách rất nguy hiểm, phải đến tận bản-hiệu chữa mới có thể khỏi được.

Bản-hiệu lại còn có thứ thuốc bằng rượu để chữa chứng đau bụng đi tả rất thần hiệu, dù thập tử nhất sinh, chỉ uống một chén tống rượu này, là cứu được tính mệnh, giá 0\$30 một chai con người nghèo khó cấp-cứu bản-hiệu cho không lấy tiền.

Lúc nào cũng có ông lang Hoạt là con cụ lang Khoát chuyên chữa về bệnh lậu và tim-la cũng cụ lang tinh thông y-thuật chữa các bệnh người nhớn trẻ con.

Thuốc chén người nhớn 0\$35 một thang, trẻ con 0\$20.

KIM-HU'NG DU'O'C PHÒNG

104^{bis}, Route de Huê, Hanoi

Dại-lý { HAIPHONG, 30, PHỐ CẦU ĐẤT, HIỆU MAI-LĨNH
NAM-ĐỊNH, 28, RUE CHAMPEAUX, HIỆU VIỆT-LONG
HUẾ, 18, RUE GIA-LONG.

APPAREILLAGE ÉLECTRIQUE

Société CO' - QUANG

Hanoi, 149, Rue du Coton — TONKIN

TÉLÉPHONE : 599

Adresse télég. : CO' - QUANG Hanoi

R. C. HANOI N° 391

Entreprise, Installation, Réparation
Fournitures Générales

Tout pour l'Electricité 1^{re} Marque

ATELIER DE NICKELAGE

Dépositaire: Lampes marque Phillips

CHAPELLERIE DU PROGRÈS

TRỊNH - VẤN - SỬ U

Fabrique de Casques en liège et en Sola

Nettoyage des chapeaux

45, Rue de la Soie, Hanoi

TO - HONG - ANH

TAILLEUR

Chemiserie - Chapellerie

Haute Nouveauté Française et Anglaise

Tissus en tous genres

9, Bd. Francis Garnier

HANOI

LE PALAIS DES SOIERIES

TÉLÉPHONE : 819

TÉLÉGRAMME : KIMATRAI

HANOI

Maison de confiance

Vendant le meilleur marché

Toutes Soieries importées directement
de Chine, Japon, France et Inde

Au choix Prix défiant
toute concurrence

Gros et détail

Expédition Rapide

Echantillons gratuits
sur demande

Dû các hàng tơ lụa Tàu, Nhật,
Tây, Ấn-độ vân vân

Bán buôn và bán lẻ

Giá rẻ hàng tốt

J. KIMATRAI & C^{ie}

TÉLÉPHONE : 819

61, Rue Paul Bert, Hanoi

46 - 48, Rue Catinat, Saigon

VU-VAN-DINH

IMPRIMEUR

97-99, Route de Hué, 97-99

TÉLÉPHONE N° 836 — HANOI

MONDAIN PHOTO

HANOI — 26, Route de Hué, 26 — HANOI

Opère tous les jours à l'Atelier et à Domicile.

Portraits les plus ressemblants et artistiques.

Agrandissement en noir, sépia, couleur pastel et à la Pointe sèche. — Reproduction en tous genres. — Encadrement sous verre. — Exécute rapidement tous Travaux Amateurs et Industriels. — Travaux soignés. — Prix bien modérés.

Pour tous renseignements, s'adresser à :

HÀ-NGỌC-THU Opérateur Propriétaire

Ex : Retoucheur, Tireur dans les grands Ateliers de France.

Ex : Photographe Dessinateur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient Hanoi.

LÀ HIỆU CHỤP ẢNH CỦA NGƯỜI VIỆT-NAM.

RẤT TÀI TÌNH VÀ CẦN THẬN HƠN BẾT. — GIÁ RẤT RẺ.

PHÚC - TƯỜNG

Hanoi, 11, Phố Hàng Đào, 11, Hanoi

Bán buôn bán lẻ các hàng tơ lụa Tây, Ta, Tàu

Các Hội-viên hội Hợp-Thiện mua sẽ trừ 5 %

NHÀ CHẾ TẠO

ĐỦ CÁC THỨ MŨ VÀ

CÁC KIỂU KHĂN SẾP

Hàng tốt — giá phải



HAI-CHINH

74 - 76, Phố Cầu Gỗ

HANOI

Hội-viên hội Hợp-thiện mua được trừ 10 %

Bản kê tên các hiệu buôn bán lớn ở Hanoi bằng lòng
tặng hoa-hồng cho liệt-quý hội viên
hội Hợp-Thiện khi tới mua hàng.

TÊN HIỆU	NGHỀ NGHIỆP, BUÔN BÁN GÌ	NƠI Ở	HOA HỒNG
Chân-Dung	Photo	43, Phố cửa Đông	20 /.
Hương-Ký	Photo	Phố hàng Trống	5 à 15 /.
Chân-Hưng	Bijouterie	Phố hàng Bạc	10 /.
Nam-Ký	Librairie	Phố Bờ Hồ	10 /.
Quảng-Hòa	Bào chế thuốc bắc	34, Rue Broni	10 à 15 /.
Vũ-Ung-Ky et Cie	Nature d'Art	11, Phố Mission	20 /.
Đỗ-Bá-Hoạt	Broderie	Phố hàng Trống	10 /.
Phạm-Văn-Khoan			
Fils	Broderie	Phố hàng Trống	2 /.
Tự-Minh	Appareillage électrique	18, Phố hàng Quạt	12 /.
Quảng-Hưng-Long	Tạp-hóa	Phố hàng Bồ	6 /.
Nhật-Nam	Librairie	Phố hàng Bông	5 /.
Đông-Pháp	Fabrication, Expor- ta ion, Représentation, Commission	11, Phố hàng Hòm	5 à 15 /.
Hóa-Sản			
Vũ-Đỗ-Thìn	Pharmacie Moderne	Phố Bờ Hồ	5 /.
Phó-Gia-Tường	Hiệu thuốc bắc	Phố Phúc-Kiến	2 /.
Đỗ-Hữu-Tuân	Máy hát	14, Phố hàng Buồm	10 à 15 /.
Phạm-Văn-Tĩnh	Đóng xe và chữa xe	23, Phố Cầu Gỗ	2 /.
dit An-Thái			
Nguyễn Ngọc Linh	Nouveautés	113, Phố hàng Đào	10 /.
Phúc-Tường	Soieries	11, Phố hàng Đào	5 /.

ĐƠN XIN VÀO HỘI HỢP-THIỆN

Hanoi, ngày _____ tháng _____ năm _____

Kính trình ông Tư-lý hội Hợp-Thiện

Nay tôi xin vào hội Hợp-Thiện làm hội-viên _____
để cùng lòng giúp việc thiện, chiều theo điều lệ và qui tắc
nội vụ của hội mà tôi đã biết.

Vậy xin quý-chức nhận nhời cho.

Hội-sở ở tại số 121, đường Henri d'Orléans Hanoi.

ĐIỀU-2. -- Bản hội-trù-dịnh:

NAY KÍNH ĐỢI

a) mai-táng tử-tể cho những người mệnh-một cũng các phủ-thi lộ-tử.

b) hành-dộng giảm sự đau đớn của mọi sự khốn cùng;

c) làm hành-trưởng các tư-tưởng tương-trợ và tư-tưởng cứu-bần;

d) thiết-lập và quản-dốc nhà đa-lũ-viện (1) và các công-cước phụ-thuộc như: nhà hàng-công-trợ-bần (2), nhà cho

Hai ông Hội-Viên bảo dẫn

thuê rẻ (3), nhà tắm (4) và các công-trợ cho những người bị nghịch-cảnh, các công-tình hạ giá, phòng tìm họ việc làm, văn, văn...

KÝ TÊN :

e) tùy theo với tài-lực của hội mà dần dần thiết-lập thêm ra những công-cước làm phúc và cứu-tế xã-hội như nhà dưỡng-lão (5), nhà để biệt-dưỡng những người mắc bệnh truyền-nhiễm, nhà hộ-sinh, nhà phủ-dục-nhĩ (6).

(1) Nhà cho thuê phòng ở.

(2) Nhà cấp công-việc cho người nghèo.

(3) Nhà tắm rửa và giặt quần áo.

(4) Nhà nấu cơm ăn.

Ký Hội-dòng ngày _____

TỜ' KHAI

Tên và họ _____

Năm sinh (tuổi) _____

Quê quán { Làng _____ Tổng _____
Huyện _____ Phủ _____
Tỉnh _____

Chỗ ở _____

Nghề nghiệp { _____

KÝ TÊN :

HỘI-ĐỒNG NHẬN LÀ HỘI-VIÊN

Kỳ Hội-đồng ngày _____ tháng _____ năm _____

HỘI - HỢP - THIỆN



ĐIỀU - LỆ

CHƯƠNG THỨ NHẤT

Mục-đích, hội-quán và hội-viên

ĐIỀU 1^{er}. — Hội Hợp-Thiện đã thành lập từ năm 1906 (do nghị-định quan Thống-sứ ngày 9 tháng bảy tây năm 1906), mục-đích là để làm việc thiện và những việc cứu-tế xã-hội, trong giới hạn luật-lệ hiện hành.

Hội-sở ở tại số 125, đường Henri d'Orléans Hà-nội.

ĐIỀU 2. — Bản hội trù-định :

a) mai-táng tử-tế cho những người mệnh-một cùng các phù-thi lộ-tử.

b) hành-động để làm giảm sự đau đớn của mọi sự khốn cùng;

c) làm bành-trướng cái tư-tưởng tương-trợ và tư-tưởng cứu-bần;

d) thiết-lập và quản-đốc nhà dạ-lữ-viện (1) và các công-cuộc phụ-thuộc như: nhà Hưng-công trợ-bần (2), nhà cho thuê rẻ tiền, nhà để làm nơi tạm trú cho những người bị nghịch-cảnh, các hàng cơm tính hạ giá, phòng tìm hộ việc làm, vân, vân...

e) tùy theo với tài-lực của hội mà dần dần thiết-lập thêm ra những công-cuộc làm phúc và cứu-tế xã-hội như nhà dưỡng-lão tật-đường (3), nhà để biệt-dưỡng những người mắc bệnh truyền-nhiễm, nhà hộ-sinh, nhà phủ-dục-anh-nhi (4);

(1) Nhà cho người nghèo ngủ đêm,

(2) Nhà cấp công-việc cho người nghèo,

(3) Nhà nuôi người già và tàn-tật,

(4) Nhà nuôi trẻ-con còn bú.

f) khuyến-khích sự mở-mang những công-cuộc ấy và giúp sức cho được tiến-đạt ;

g) xin phép chính-phủ đề đặt ra những cuộc vui làm phúc, đề quyên tiền giúp đỡ cho nạn-dân như hỏa-tai, thủy-lạo, cơ-hàn, bão, vãn, vãn.

h) đặt giải thưởng khuyến thiện.

Sự hành động của hội bao gồm toàn hạt xứ Bắc-kỳ, hội lại giao-thiệp với các hội cùng theo - đuổi một mục-dích hoặc ở cõi Đông-pháp hoặc ở nước Đại-pháp.

ĐIỀU 3. — Hội Hợp-Thiện nhất thiết cấm sự chuyển-bá tư-tưởng chính-trị và tôn-giáo.

ĐIỀU 4. — Số hội-viên không có hạn định, không phân nam nữ mà cũng không phân người nước nào cả.

Hội-viên có năm hạng là :

Danh-dự hội-viên,

Công-đức hội-viên,

Tán-trợ hội-viên,

Vĩnh-viễn hội-viên,

Thường-hội-viên.

ĐIỀU 5. — Những người thành-dinh, nghĩa là kể đến ngày có giấy xin vào hội, Nam đã đủ 21 tuổi, Nữ đã đủ 18 tuổi, mà vẫn được toàn-hưởng công-dân-quyền, dân-quyền và gia-đình-quyền, chưa bị can phạm các nhục-hình đều có thể nhận là hội-viên của bản hội.

ĐIỀU 6. — Đơn xin vào hội phải gửi đến cho ông Tư-lý của bản hội. Hạn trong nửa tháng sau khi đã xét đơn nhập-hội và các điều dị-nghị, ban Quản-trị của bản hội được độc-quyền quyết-định và nhận các hội-viên mới.

ĐIỀU 7. — A) Công-đức hội-viên là những nhà từ-thiện cúng vào hội một số tiền ít ra là ba trăm bạc. (300\$) Quý-tính phương-danh sẽ ghi vào bảng danh-dự để tại hội quán.

B) Tán-trợ hội-viên là những nhà từ-thiện cúng theo như các trường-hợp trên này một số tiền ít ra là một trăm đồng bạc (100\$).

C) Vĩnh-viễn hội-viên là những hội-viên nào đóng ngay một lúc (20\$) để thay cho tiền đóng hàng năm hay là hội-viên nào đã đóng tiền đồng-niên sòng-phẳng trong 15 năm luôn.

D) Thường-hội-viên phải nộp liền nhập-hội là 2\$ (hai đồng bạc) hay là 5\$ (năm đồng) tùy ý và mỗi năm đóng 2\$ (hai đồng bạc).

ĐIỀU 8. — Đơn xin vào hội do ông bà nào đệ đến mà đã có bố, mẹ, hoặc vợ hay chồng có chân trong hội rồi thời được miễn khoản tiền nhập-hội.

ĐIỀU 9. — Danh hiệu vĩnh-viễn hội-viên do ban Quản-trị tặng :

a) ông, bà hội-viên nào đã đóng ngay một lúc cho hội hai chục bạc (20p.00).

b) ông, bà hội-viên nào đã đóng tiền đồng-niên sòng phẳng trong 15 năm luôn :

c) ông, bà hội-viên nào đã giúp cho hội được việc gì xuất-sắc.

Sau khi đã nhận được giấy ban Quản-trị công-nhận là vĩnh-viễn hội-viên rồi, chiều theo tờ trình của viên tổng-thủ-quỹ, thời ông bà thường hội-viên ấy sẽ được miễn khoản tiền đóng đồng-niên, trừ ra khi nào tỏ ý vẫn muốn đóng thì không kể.

ĐIỀU 10. — Cái huy-hiệu danh-dự hội-trưởng danh-dự hội-viên thì do hội-đồng Quản-trị, sau khi đã hỏi ý-kiến hội-đồng Tham-nghị, kính-tặng các nhà từ-thiện không kể là quốc-tịch nước nào, đã giúp cho sự mở mang công-cuộc của hội.

ĐIỀU 11. — Gặp các trường-hợp sau này thời mất chân hội-viên :

1.) Vì mệnh-một, hoặc vì có giấy gửi cho ông Tư-lý đề xin ra hội mà ông Tư-lý đã phúc-thư rồi ;

2.) Vì không đóng tiền đồng-niên luôn ba năm sau khi hội-đồng Quản-trị đã có thư gửi theo lời đảm-bảo đề nhắc mà trong ba mươi ngày không phúc-thư :

3.) Vì những duyên-cớ quan-trọng mà hội-đồng Tham-nghị, chiều theo tờ tư của ban Quản-trị, xóa bỏ tên ông, bà hội-viên sau khi đã có giấy mời ông, bà hội-viên ấy đến để phân-trần mọi nhẽ.

Phạm phải các tội trừng trị sau khi đã thành án rồi, thời tùy theo hội - đồng Tham - nghị, xét từng việc mà định - liệu có nên xóa bỏ tên ông, bà hội-viên đã can-án.

Song những ông, bà hội-viên đã xin ra hội, hoặc đã bị xóa tên đi, vì duyên-cớ khác không thuộc về khoản thứ 2, thứ 3 điều trên này, thời lại có thể xin tái-nhập hội được, song phải đóng đủ số tiền đồng-niên còn thiếu về trước, hoặc phải đóng tiền nhập hội 1 lần nữa mới được.

ĐIỀU 12. — Các hội-viên đã ưng theo điều-lệ này, tức là đã công-nhiên tình-nguyên không được viện lẽ gì, hoặc một mình, hoặc kết-thành đoàn-thể, đề xin chia tài sản của hội.

Các hội-viên đã ra hội rồi, thời không có thể đòi lại số tiền đã đóng vào quỹ hội.

CHƯƠNG THỨ NHÌ

Quản-trị và hành-động

ĐIỀU 13. — Hội có những cơ-quan sau này để giúp cho sự hành-động của hội :

- a) Hội-dồng Quản-trị,
- b) Hội-dồng Tham-ng nghị,
- c) Hội-dồng Kiểm-sát,
- d) Chuyên-vụ liệt-ban và hội-dồng Bảo-trợ.

HỘI-ĐỒNG QUẢN-TRỊ

ĐIỀU 14. — Việc quản-trị hội thời giao cho một hội-dồng, mệnh-danh là « Hội-dồng Quản-trị » gồm có từ 15 đến 21 ông hay bà hội-viên, do đại-hội-dồng bỏ phiếu bầu, mỗi năm một lần, các hội-viên trị-sự mãn-khóa được tái bảo mãi mãi.

Giả-sử trong niên-khóa có khuyết thời hội-dồng Quản-trị được lậ-cử lấy người thay chân.

A. — BAN QUẢN-TRỊ GỒM CÓ :

- 1 Tư-lý (chánh-hội-trưởng),
- 2 Tá-lý (phó-hội-trưởng),
- 1 Tổng-thủ-quỹ,
- 1 Thủ-quỹ kiêm kế-toán,
- 1 Kiểm-sát tài-chính,
- 1 Tổng-thư-ký,
- 1 Phó-thư-ký,
- 1 Thủ-thư-văn-khố,
- 2 Kiểm-sát,

Và các ông. bà Quản-trị hội-viên.

Chỉ trừ ra chức Tư-lý và Tổng Thủ-quỹ, còn các chức-dịch khác không bắt định là bao nhiêu viên, còn đề hội-dồng Quản-trị tùy theo với sự cần dùng của công việc hội mà sắp đặt.

B. — QUYỀN ỨNG CỬ

ĐIỀU 15. — Muốn được có quyền ứng cử thì phải :

- 1-) là thường-hội-viên của hội mà là người annam
- 2-) có tên trên cái biểu kê tên các nhà ra ứng cử, do Đại-hội-đồng liệt-kê trước khi bầu.

Những hội-viên Trị-sự mãn-khóa có thể tái-bảo mãi mãi được :

C. — SỰ BẢO CỬ

ĐIỀU 16. — Bảo cử hội-viên Trị-sự thì bầu làm một giấy hễ thắng phiếu thì trúng cử, duy bầu chức Tư-lý và chức tổng-thủ-quỹ thì bầu riêng từng tên mà phải được đại thắng phiếu mới được trúng cử.

Nếu không trúng-cách thì phải bầu lại, lần bầu sau ông, bà nào thắng phiếu là được. Nếu hai ông, hay hai bà ra ứng cử mà ngang phiếu, thì ông bà nào hơn tuổi được trúng cử.

D. — SỰ BỎ PHIẾU

ĐIỀU 17. — Các hội-viên có đến dự Đại-hội-đồng đều có quyền bỏ phiếu bầu.

Ban nhận phiếu phải có ba ông, bà hội-viên tuyển trong các hội-viên không có chân trong ban Quản-trị

Hòm phiếu sẽ đóng kín, ông hay bà chủ tọa sẽ nhận phiếu bầu rồi bỏ vào hòm.

Hai hội-viên giám-thị sẽ gạch tên những người đã bỏ phiếu trong quyển sổ ghi tên các hội-viên đến dự Đại-hội-đồng.

Khi đã bầu xong thời phải kiểm-phiếu, đoạn, phải tuyên-bố ngay cái kết-quả tại Đại-hội-đồng.

HÀNH ĐỘNG

ĐIỀU 18. — Mỗi tháng hội-đồng Quản-trị phải họp một lần, do viên Tư-lý mời. Nếu có cần thời ban Quản-trị năng họp luôn cũng được, do viên Tư-lý mời hay do một phần ba hội-viên quản-trị thỉnh-cầu cũng được.

Gặp khi viên Tư-lý mắc bận, thời một viên Tá-lý chủ-tọa.

Khi số hội-viên ban Quản-trị đến họp đủ một phần ba của tổng số ban ấy thời những điều bàn định mới hợp-lệ, khi giải-quyết việc gì phải có đa-số ưng-chuẩn mới được. Nhược

bằng hai bên đầu phiếu ngang nhau thời bên nào có viên chủ-
ọa hội-đồng dự vào là được thắng số.

Mỗi khi họp hội-đồng có lập biên-bản.

Các hội viên dự-bàn việc gì đều phải ký vào biên-bản cả.

ĐIỀU 19. — Hội-viên nào trong ban quản-trị mà vắng mặt
luôn trong ba buổi hội-đồng không có giấy xin kiếu thời sẽ kể
như là đã xin từ-dịch.

ĐIỀU 20 — Hội-viên trị-sự nào đến dự hội-đồng mà có dáng
mạo say rượu huyền-hoa, hoặc y-phục không được chỉnh-tề,
hoặc làm náo-động mất trật-tự của ban ấy, thời viên kiểm-sát
có quyền bắt hội-viên ấy phải lui ra.

ĐIỀU 21. — Hội-đồng Quản-trị có thể mời những người
ngoài đã có tiếng thông-thạo về việc từ-thiện và về việc xã-hội
cứu-tế đến dự hội đồng để tỏ bày ý kiến, nhưng không được
quyền quyết định.

CHỨC-VỤ

ĐIỀU 22. — Chức-vụ của hội-đồng Quản-trị như sau này :

1.) Xem xét lại tiền đồng niên của thường-hội-viên đóng
thiếu đủ thế nào ;

2.) Tùy theo với sự cần dùng của hội, được quyết-định về
việc lấy dần một phần tiền công hay ngân-trái của hội ký tại
một nhà ngân-hàng do chính-phủ bảo-lĩnh và kiểm-duyet.

Khi lấy ra thì do viên Tư-lý và viên tổng-Thủ-quỹ của hội
ký nhận; hai viên ấy phải chịu hoàn-toàn trách-nhiệm và phải
ghi vào sổ sách rất phân-minh và phải lập-tức trình ngay cho
ban Kiểm-sát của hội được biết ;

3.) Được độc-đoán quyết-định về sự nhận hay không nhận
những tiền-tài các nhà từ-thiện tặng cho hội ;

4.) Xét xem và chịu trách-nhiệm về các giấy ngân-phiếu,
ngân-hàng-tin-ngân-phiếu, cùng các trái-phiếu hoặc do các
công-sở, hoặc do các tư-gia gửi tặng cho hội, mà viên Tư-lý
cùng viên tổng-Thủ-quỹ đã lĩnh. Những món tiền đã lĩnh ra
rồi đều phải ghi chép vào sổ kế-toán cho phân-minh, và phải
trình ngay cho ban kiểm-sát biết ;

5.) Được độc-đoán tìm-tòi các phương-pháp để làm cho
công-quĩ của hội được tăng-tiến.

6.) Được đề-cử, bãi-dịch những người làm công cho hội, và định lương bổng cho họ ;

7.) Lập sổ dự-toán về niên-khoá sau cho hội ;

8.) Sau khi đã đệ cho hội-đồng kiểm-sát và hội-đồng Tham-nghị xét rồi, thời được lấy tiền dư-dự hàng năm của công-quỹ hội mà mua cho hội các trái-phiếu, đồ-đạc, hoặc các vật-liệu khác.

9.) Cử các tiểu-ban để làm các công-cuộc có bổ-ích cho sự tiến-hành của hội, hoặc để giữ-gìn các động-sản, và đồ-đạc của hội.

10.) Nói tóm lại, thời làm tất cả các công việc cần dùng cho sự hành-động của hội, chỉ trừ ra những công việc nào, đã thuộc về quyền-hạn của hội-đồng Tham-nghị và hội-đồng kiểm-sát thì không được.

ĐIỀU 23. — Hội-đồng Quản-trị có thể ủy-quyền cho một hay nhiều viên trong ban Trị-sự hoặc cho các tiểu-ban của hội-đồng cử ra để giúp đỡ công việc, song hội-đồng phải chịu lấy trách-nhiệm.

ĐIỀU 24. — Viên Trưởng-ban của hội-đồng Quản-trị danh là Tư-lý (Chánh Hội-trưởng) của hội.

Những sự giao-dịch của hội đối với các công-sở, hay các tư-gia thầy đều do viên Tư lý thay mặt hội mà làm.

Chỉ trừ những phiên hội-đồng của ban Kiểm-sát, còn các phiên hội-đồng của liệt ban, viên Tư-lý có quyền đến dự bàn, và ngồi đối diện với viên trưởng-ban.

ĐIỀU 25. — Ông Tư-lý có thể ủy một phần trọng-trách của ông cho một hay nhiều hội-viên Trị-sự để làm thay ông. Hễ gặp khi mắc bận mà không đến được, thời một viên Tá-lý thay ông mà chủ-lọa.

ĐIỀU 26. — Phạm các công việc của viên Tư-lý, chiều theo sự quyết-định của hội-đồng Quản-trị mà có can thiệp đến công-ngân của hội, thời phải có giấy thu-ngân, hoặc giấy phát-ngân cùng đính theo bản trích-lục tờ biên-bản về việc thu-ngân hoặc phát-ngân ấy.

Giấy thu-ngân hay giấy phát-ngân phải lấy trong quyển sổ có rãnh cửa mà bao giờ cũng có chữ ký của viên tổng Thủ-quỹ, và viên Kiểm-sát tài-chính của hội, hai viên ấy cùng chịu trách-nhiệm với viên Tư-lý.

ĐIỀU 27. — Trừ ra về dịp tết Nguyên-đán Annam, lệ thường vẫn cho những người làm công của hội vay nửa-tháng lương trước, còn thì không cứ vì lẽ gì, hội-đồng Quản-trị không được lấy tiền-công của hội quá trăm bạc mà ứng trước, hoặc lấy tiền-công của hội cho quan viên hội, hoặc người ngoài vay mà không hỏi trước ý-kiến hội-đồng Tham-nghị.

Chỉ có những công việc làm cho hội mà đã xong hẳn rồi, hoặc hàng hóa cùng vật-liệu bán cho hội mà đã giao đủ cả rồi, có giấy chứng-thư hoặc giấy khai-giá-hàng làm đã hợp-lệ mới được lấy tiền-công để giả.

Giả như có việc làm trái với điều-lệ này thời toàn ban Quản-trị phải chịu hết trách-nhiệm.

HỘI-ĐỒNG THAM-NGHỊ

ĐIỀU 28. — Hội-đồng Tham-nghị có nhiệm-vụ phải xem xét các việc hành-động của hội, và giúp-đỡ cho hội-đồng quản-trị cùng các cơ-quan hành-chính khác của hội được tiến-đạt dễ-dàng.

Hội-đồng Tham-nghị xét-sử những việc bất-bình xảy ra trong các ban cùng là xét các vấn-đề mà các ban đệ hỏi ý-kiến. Xét tờ-trình của hội-đồng Kiểm-sát; cùng với hội-đồng Quản-trị tìm các phương-sách để bổ-cứu cho các công việc tài-chính và kế-toán của hội cho được phân-minh.

ĐIỀU 29. — Nhất-thiết những việc sau này phải đệ trình Tham-nghị hội-đồng.

1.) Việc sửa đổi điều-lệ và qui-tắc-nội-vụ của hội, việc thảo các điều-lệ cùng qui-tắc-nội-vụ;

2.) Việc thiết-lập cơ-sở hoặc công-cuộc làm phúc hay xã-hội cứu-tế ;

3.) Việc trích tiền quỹ trừ-bị của hội ;

4.) Về các công-cuộc cần chi tiêu đến một nghìn bạc trở lên.

ĐIỀU 30. — Chức Tham-nghị thời do Đại-hội-đồng bầu vĩnh-viễn trong những ông hội-viên có tư-cách sau này :

1.) Có chân sáng-lập hội-viên của hội, hoặc đã làm việc được ba năm luôn ở hội-đồng Quản-trị, ở hội-đồng Kiểm-sát hoặc ở 1 tiểu-ban của hội.

2.) Đã giúp cho hội được việc gì rất xuất-sắc

Khi bầu Tham nghị nếu Hội viên nào có được đại thắng phiếu thời mới trúng-cách.

ĐIỀU 31.— Mỗi tam-cá-nguyệt hội-đồng Tham-nghị họp một lần do ông Hội-trưởng ban Tham-nghị đặt giấy mời. Khi có việc phải giải-quyết khẩn-cấp thì ông Trưởng-ban Tham-nghị cũng có thể mời họp hội đồng bất-thường được.

Khi số Tham-nghị hội-viên đến dự hội-đồng mà quá nửa cái tổng số của các Tham-nghị tại Hà - thành thời các điều bàn mới hợp lệ. Nếu số ấy không đủ mà phải mời đến lần thứ hai, thời không kể là mấy người cũng có thể bàn công việc được.

Gặp trường-hợp khẩn-cấp, hội-đồng Tham-nghị có thể thay cho Đại-hội-đồng mà quyết-định công việc cho hội được, trừ ra khi thay đổi điều-lệ và quyết-định về sự giải-tán hội thì không được.

ĐIỀU 32.— Mỗi khi Tham-nghị hội-đồng họp cũng phải lập biên-bản cả các viên Tham-nghị đến dự hội-đồng đều ký. Phàm quyết định việc gì cũng phải có đa-số ưng-thuận mới được ; khi nào cái số-ưng với cái số không-ưng mà ngang nhau, thời bên nào có viên Trưởng-ban dự vào sẽ được thắng.

ĐIỀU 33.— Các hội-viên hội-đồng Quản-trị, hội-đồng Kiểm-sát, các viên Trưởng-ban, hoặc các viên đại-diện cho các viên ấy đều có thể đến dự-thính các phiên họp hội-đồng Tham-nghị, song không được bỏ phiếu quyết-định công-việc.

ĐIỀU 34.— Mỗi năm vào khoảng tam-cá-nguyệt đầu năm, hội-đồng Tham-nghị họp một phiên để bầu ban Trị-sự có những viên này :

Trưởng-ban, phó Trưởng-ban, và Thư-ký quản-thủ-văn-thư.

ĐIỀU 35.— Các điều 19, 20 và 21 đã nói trên cũng thi-hành cho hội-đồng Tham-nghị.

CHƯƠNG THỨ BA

Hội-đồng Kiểm-sát

ĐIỀU 36.— Hội-đồng Kiểm-sát gồm có từ 5 đến 7 Hội-viên do Đại-hội-đồng mỗi năm bầu một lần. Các hội-viên mãn-khóa được tái cử mãi-mãi.

Cách thức bầu cử, bỏ phiếu, cùng quyền ứng cử đã định ở trên cho hội-đồng Quản-trị cũng thi-hành cho hội-đồng Kiểm-sát.

ĐIỀU 37. — Hội-đồng Kiểm-sát cũng bầu ban trị-sự có những viên này: Trưởng-ban, phó-trưởng-ban và Thư-ký. Mỗi tháng hội-đồng Kiểm-sát họp một phiên, song nếu cần thời họp thêm cũng được, mỗi lần có phiên họp hội-đồng do viên Trưởng-ban đặt giấy mời.

ĐIỀU 38. — Phàm các giấy má về kế-toán, sổ sách và biên-bản mà hội-đồng kiểm-sát đã xét rồi đều phải có chữ ký và đề rõ ngày tháng và năm vào đấy. Ít ra mỗi tháng hội-đồng kiểm-sát cũng phải khám quỹ và các ngân-phiếu của hội một lần.

Mỗi tháng một kỳ phải đặt cho hội-đồng Tham-nghị một tờ-trình - bày sự kiểm - sát công việc, kể rõ các việc khuất - khúc và các việc rối-trá đã xét ra đ rợc. Các tờ-tư ấy phải gửi bản-sao cho hội-đồng Quản-trị.

Mỗi năm vào khoảng tháng giêng tày, phải thảo tờ tổng-quát-tài-chính để trình đại-hội-đồng thường-niên biết về các việc tiền-nong và đồ-đạc của hội trong năm vừa qua.

Ít là bảy ngày trước khi họp đại-hội-đồng phải gửi tờ tổng-quát tài-chính cho hội-đồng Quản-trị kiểm duyệt trước rồi lại gửi cho hội-đồng Tham-nghị duyệt-y sau.

ĐIỀU 39. — Nếu có việc khuất-khúc hay có việc dan-trá đã xét ra mà không trình hội-đồng Tham-nghị biết, thời các kiểm-sát hội-viên đều nhất-loạt phải chịu trách-nhiệm.

ĐIỀU 40. — Trong niên-khoá nếu có khuyết viên kiểm-sát nào, hay có viên nào trễ-nải công việc, thì hội-đồng kiểm-sát phải thương-thuyết với hội-đồng Tham-nghị đề lân-tuyển lấy người thay chân. Hội-viên bổ-khuyết quyền-hạn chỉ được tới khi mãn lệ của người mình thay thôi.

ĐIỀU 41 — Viên trưởng-ban hội-đồng kiểm-sát hay người đại-diện có thể đến dự hội-đồng quản-trị được, song không được quyền quyết-nghị.

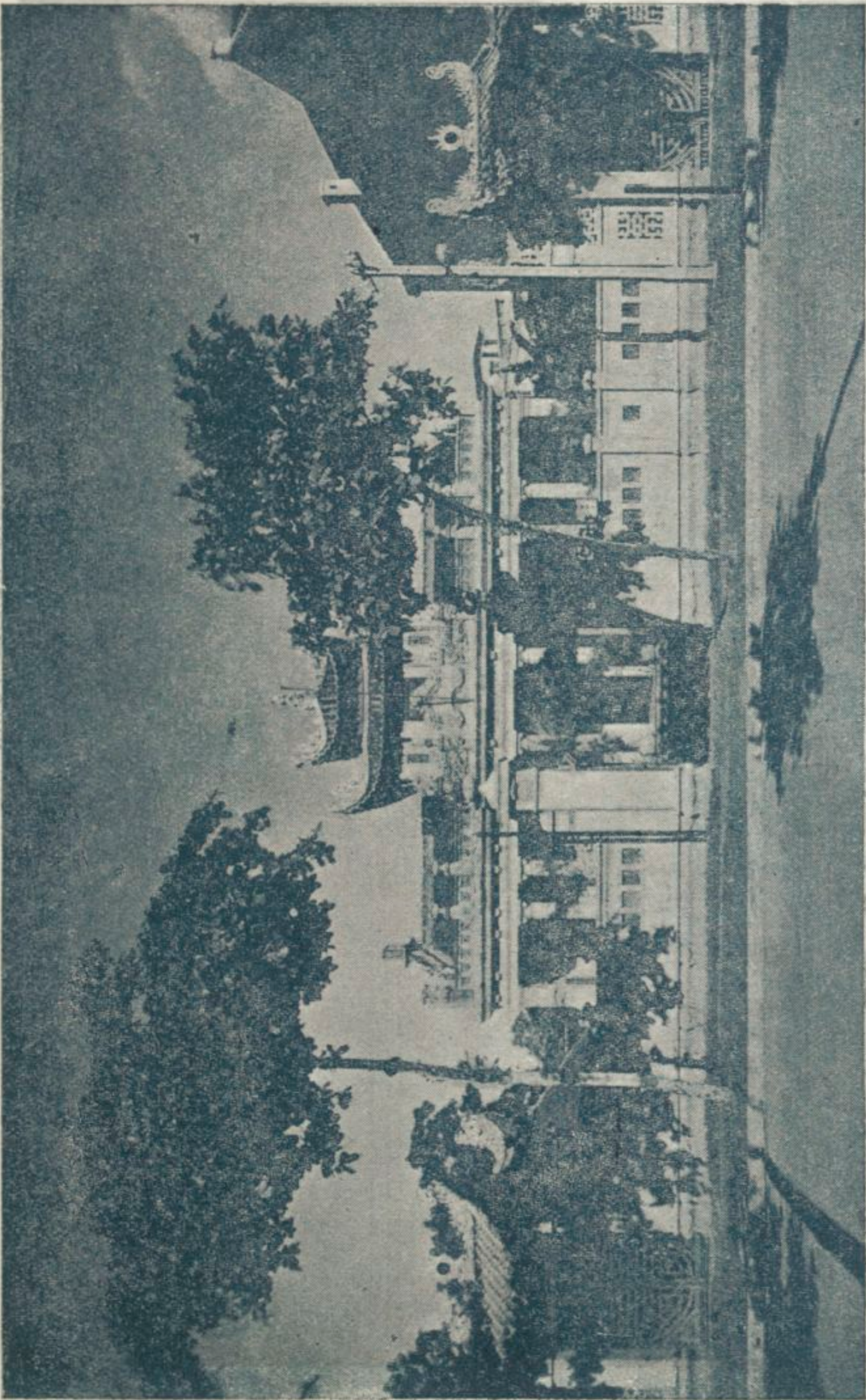
ĐIỀU 42. — Các khoản 17, 18, 19, 20 và 21 cũng thi-hành cho hội-đồng kiểm-sát.

CHƯƠNG THỨ TƯ

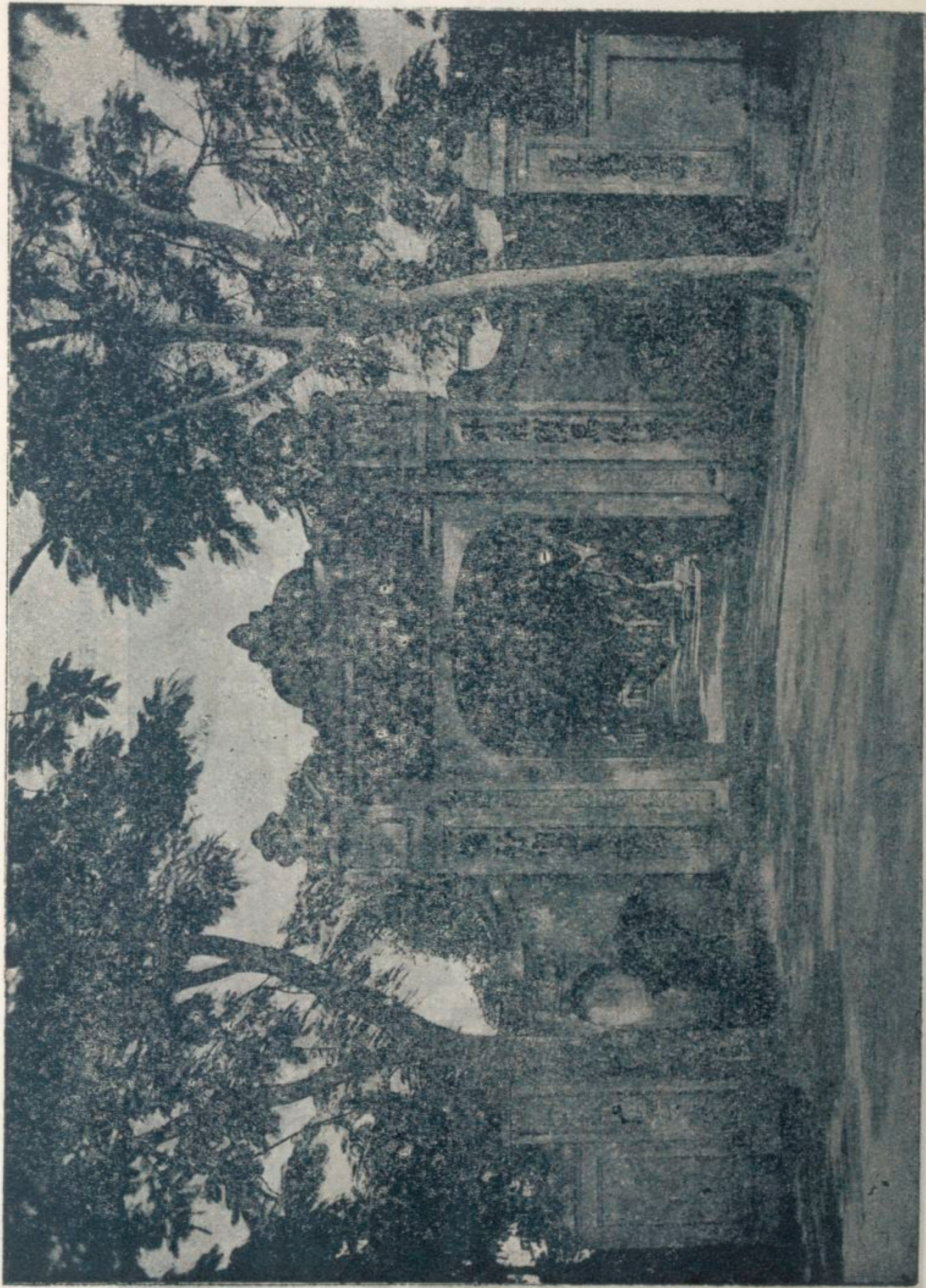
Liệt ban

ĐIỀU 43. — Hội có đặt ra mấy ban để trông nom các công việc tập-thiện của hội. Hội-viên trong các ban ấy do hội-đồng quản-trị bầu cử, hoặc lân-tuyển trong các hội-viên có tính

СОВЕТСКО-ВЬЕТНАМСКАЯ ДРУЖБА



ХАНОЙ-ХУЭЙСКИЙ ГОТЕЛЬ, № 125, УЛИЦА ГЕНРИ Д'ОРЛЕАНА, ХАНОИ

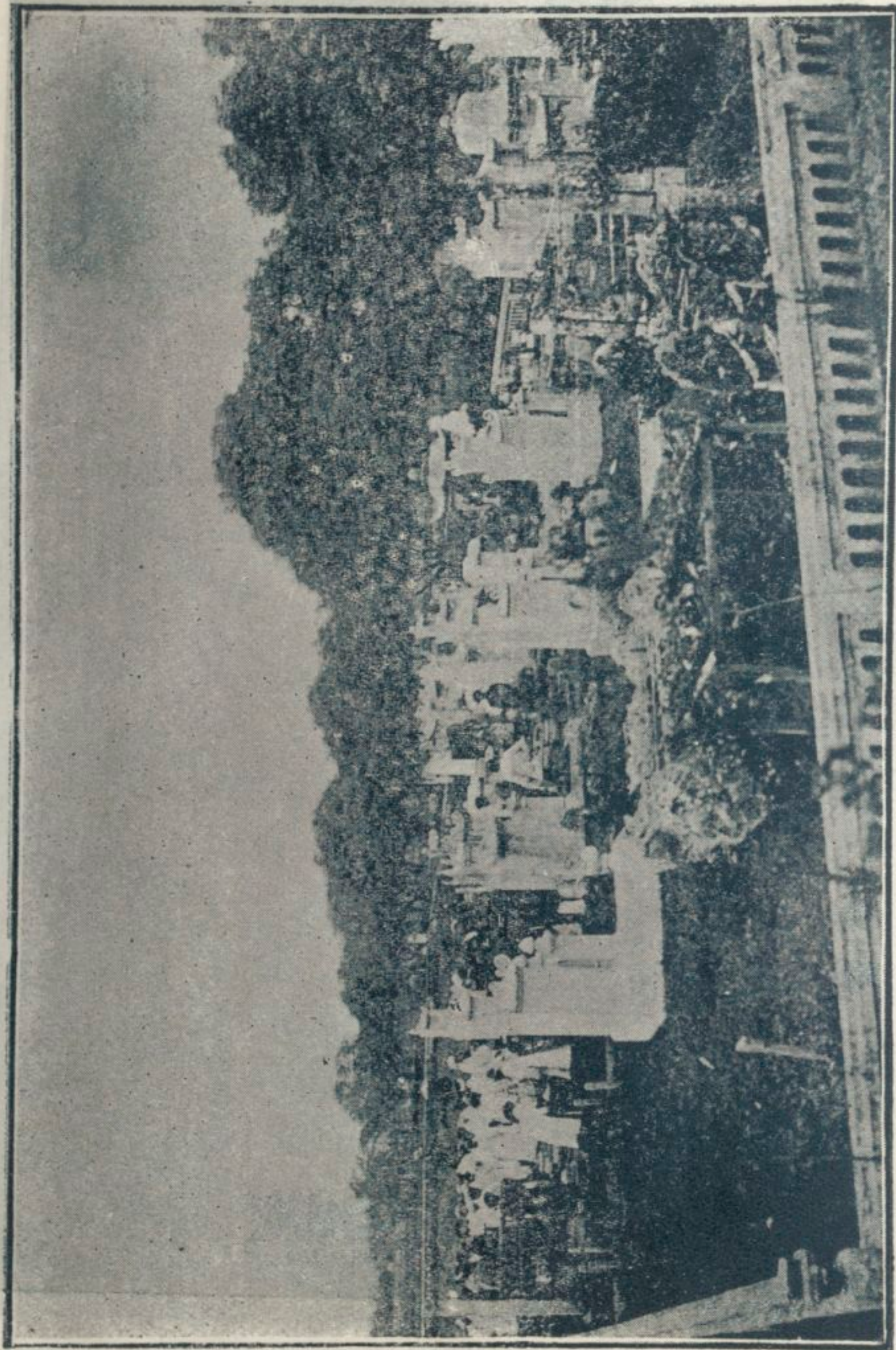


CỔNG VÀO NGHĨA-ĐỊA QUỲNH-LÔÍ CỦA HỘI HỢP-THIỆN

việc tập-thiền của hội. Hội-viên trong các ban do hội-dùng
quản-trị bầu cử, hoặc lập-tuyển trong các hội-viên có tình

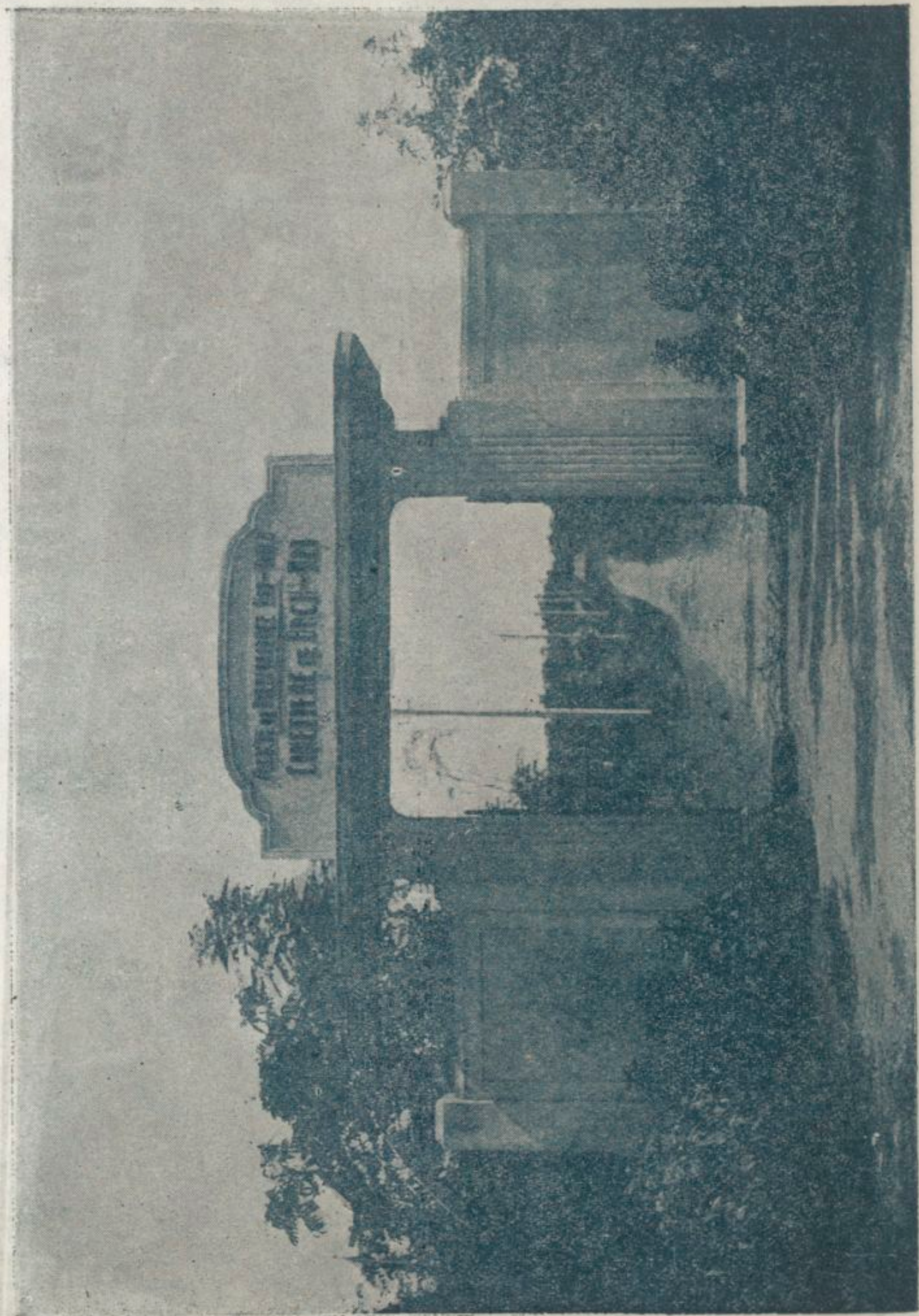
PHẦN QUẢN LÝ CỦA HỘI HỒN-HIỆN

СОВЕТЪ КОМУН-ИСТЪ РАСС-ЖИ ССР ПОИ НОБ-ЛНЦА



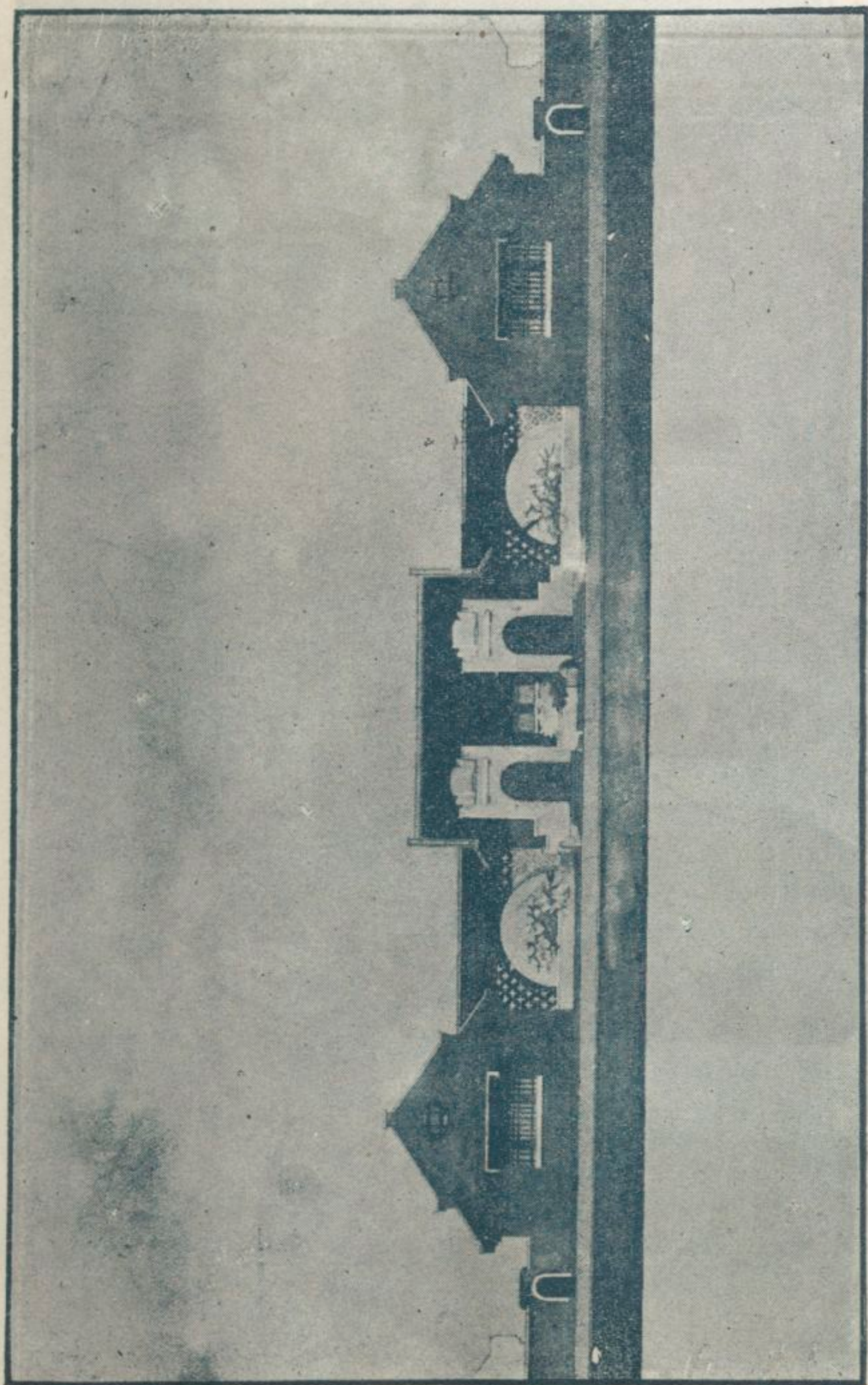
MỘT KHU KÝ TẮNG TRONG TRANG QUỲNH-LỎI

HOÀNG KIM 24 11/1904 11/1904 11/1904 11/1904



CỔNG VÀO NGHĨA-ĐỊA BẠCH-MAI CỦA HỘI HỢP-THIỆN

ĐIỂM LƯU LẠI CỦA QUÂN TỰ VIỆN TẠI HÀ NỘI



GIA LỮ VIỆN «TẾ BẦN» CỦA HỘI HỢP-THIỆN TẠI ĐƯỜNG 221, SAU PHỐ HÀNG BỘT, HÀ NỘI



MỘT PHÒNG NGỦ Ở GIA LỮ VIỆN TẾ BÀN



MỘT PHÒNG ĂN Ở GIÀ LỮ VIỆN TẾ BÀN

cách cần-mẫn, tận-tâm với việc thiện và nhất là có am-hiểu công việc.

ĐIỀU 44. — Hội-đồng quản-trị có thể ủy cho các ban một phần hay tất cả quyền của mình, song hội-đồng phải chịu trách-nhiệm, phải quản-đốc và giữ quyền-hành để đối phó với công việc hành-động của các ban.

Các ban được chi-dùng các ngân-khoản do hội-đồng quản-trị đã giao cho. Song không được lập sổ sách về kế-toán và quỹ riêng. Các món chi-tiêu của các ban đều phải ghi vào sổ sách tại phòng trung-ương kế-toán của hội, mà món chi-tiêu nào chưa có chữ ký của viên Tư-lý, viên Kiểm-sát tài-chính và viên tổng-thủ-quỹ thời nhất thiết không được lấy tiền công-quỹ để trả.

ĐIỀU 45. — Số hội-viên ở các ban cùng là thời-hạn làm việc, đều do hội-đồng quản-trị tùy theo với công việc của mỗi ban mà quyết-định.

ĐIỀU 46. — Các ban tự đặt lấy các viên phần-việc, như Trưởng-ban, một hay hai phó-ban, Thư-ký, Thủ-quỹ và Kiểm-sát.

ĐIỀU 47. — Phàm những việc các ban đã bàn-định thì phải có hội-đồng quản-trị chuẩn-y rồi mới thi-hành.

ĐIỀU 48. — Mỗi khi hội-đồng quản-trị họp bàn công-việc thời các viên Trưởng-ban hay người đại-diện (mỗi ban chỉ được 1 người) được đến dự bàn.

ĐIỀU 49. — Các điều thứ 17, 18, 19, 20 và 21 trong bản điều-lệ này cũng đem thi-hành cho các ban.

CHƯƠNG THỨ NĂM

Hội-đồng bảo-trợ

ĐIỀU 50. — Nếu xét ra có cần đến thời hội-đồng quản-trị và hội-đồng Tham-nghị họp một phiên để bầu lấy một hội-đồng bảo-trợ cho một ban nào của hội, hay để bảo-trợ cho toàn-hội.

Ban bảo-trợ sẽ lặn-tuyển trong các vị có danh-giá có thể giúp-đỡ cho hội về đường tinh-thần, hoặc về đường lý-tài được.

CHƯƠNG THỨ SÁU

Đại-hội-đồng

ĐIỀU 51. — Mỗi năm vào khoảng ba tháng đầu, các thường-hội-viên họp một kỳ đại-hội-đồng ở nhà-hội-quán, do viên Tư-lý đặt giấy mời riêng từng hội-viên một và đăng tờ thông đặt vào các nhật báo quốc-ngữ ở thành-phố, ít ra là 15 ngày trước ngày họp hội-đồng.

Nếu có cần thời đại-hội-đồng họp kỳ bất-thường do hội-đồng quản-trị mời, hoặc khi nào một phần ba số các hội-viên có mặt tại Hà-nội yêu-cầu cũng phải họp.

ĐIỀU 52. — Chương-trình các vấn-đề đem ra bàn tại đại-hội - đồng do hội - đồng quản - trị phải định trước. Mỗi khi có vấn-đề gì do một số ít nhất là 20 hội-viên đề-xướng và gửi đến cho hội-đồng Quản-trị trước ngày họp đại-hội-đồng một tuần-lễ, thời hội-đồng Quản-trị cũng phải ghi vào chương-trình.

Ban trị - sự đại-hội-đồng tức là các viên trị - sự hội - đồng quản-trị.

Đại-hội-đồng nghe đọc tờ trình về tình-hình tinh-thần và tài-chính của hội trong năm vừa qua, duyệt-y số thực-chi của hội năm vừa qua, bỏ phiếu chuẩn-y số dự-toán của hội-đồng quản-trị đệ-trình ; bầu hội-đồng quản-trị, hội-đồng Tham-nghị, hội-đồng kiểm-sát, và quyết định các vấn-đề đã kê trong chương-trình.

ĐIỀU 53. — Khi nào số hội-viên đến họp đại-hội-đồng mà quá một phần tư tổng số hội-viên ở tại Hà-nội, thời những điều bàn-định của đại-hội-đồng mới hợp-lệ.

Những điều quyết-định trong đại-hội-đồng cũng phải có lập biên-bản để chứng-thực, do viên chủ-tọa hội-đồng và viên thư-ký ký tên.

Đại-hội-đồng quyết-định việc gì cũng phải có đa số ưng-thuận mới được.

Khi số ưng với số không ưng ngang nhau thì bên nào có viên chủ-tọa hội-đồng dự vào thời được thắng.

Những hội-viên ở Hà-nội hay ở các tỉnh mà mắc-bận không đến dự đại-hội-đồng được, có thể ủy-quyền cho một ông hội-viên khác thay mặt, song mỗi hội-viên chỉ có thể thay mặt được cho hai người là cùng.

Nếu số Hội-viên đến họp không đủ số một phần tư dự định ở đoạn trên, thì phải mời đại Hội-đồng họp lần thứ hai. Lần này, dù có bao nhiêu hội viên đến họp cũng quyết định được.

ĐIỀU 54. — Nếu trong ngày đại-hội-đồng mà giải-quyết chưa xong hết các vấn-đề đã kê trong chương trình, thời đại-hội-đồng có thể họp một phiên phụ thêm riêng để xét các việc đã ghi ở chương trình mà còn đọng lại.

ĐIỀU 55. — Điều 20 trong điều-lệ cũng đem thi-hành cho đại-hội-đồng.

CHƯƠNG THỨ BẢY

Các khoản thực-thu hàng năm và quỹ trừ-bị

ĐIỀU 56. — Các khoản thực-thu hàng năm của hội có những khoản kể ra sau này :

1. Tiền nhập-hội, tiền đồng-niên và tiền quyền của các hội-viên ;
2. Các món tiền cúng hay tiền trợ-cấp cho hội ;
3. Tiền lợi-tức các tài-sản của hội ;
4. Tiền thu được trong các cuộc làm phúc do hội tổ-chức mà chính-phủ đã cho phép ;
5. Các khoản tài-nguyên đặc-biệt mà hội tìm kiếm ra được do chính-phủ đã cho phép.

ĐIỀU 57. — Số tiền để tại quỹ của viên Tổng-thủ-quỹ nhiều nhất chỉ được đến 500 \$ 00. Số tiền thừa, khi đã đến 100 \$ 00 và các ngân-giá khác của hội đều phải gửi tại nhà ngân-hàng mà do hội-đồng Tham-nghị đã công nhận.

Quỹ trừ-bị có các khoản sau này :

- a) tiền-thừa trong các khoản thực-thu hàng năm ;
- b) những khoản tiền để làm phúc đã được phép chi mà không dùng đến ;

Nếu không có hội-đồng Tham-nghị và hội-đồng Kiểm-sát chuẩn-y thời không được dùng tiền tại quỹ trừ-bị.

ĐIỀU 58. — Viên Tổng-thủ-quỹ phải chịu trách-nhiệm về số tiền ký tại quỹ và các ngân-phiếu của hội đã giao cho giữ.

Khi vắng mặt hay khi mắc-bận, viên Thủ-quỹ kiêm kế-toán của hội được thay viên Tổng-thủ-quỹ, song phải chịu trách-nhiệm về những công việc mình làm.

CHƯƠNG THỨ TÁM

Kỷ - niệm và Tưởng - lệ

ĐIỀU 59. — Thường-hội-viên và Vĩnh-viễn hội-viên được hưởng-thụ các quyền-lợi của hội tự-đặt ra, hoặc của các công-sở cùng các tư-gia đề riêng cho.

Các công-cuộc, các cơ-sở của hội thiết-lập ra và do hội quản-đốc cũng có đề riêng lợi-quyền cho các hội-viên của hội, các lợi-quyền ấy đã định rõ trong nội-vụ quy-tắc của hội.

Muốn khuyến-khích sự mẫn-cán và sự tận-tâm của các hội-viên hội-đồng quản-trị, hội-đồng Tham-nghị, hội-đồng Kiểm-sát và các tiểu-ban của hội, đối với cái công-cuộc chung, trong quy-tắc nội-vụ sẽ kê rõ những quyền-lợi đề riêng cho các vị ấy.

ĐIỀU 60. — Muốn kỷ-niệm công-đức các hội-viên trong các cơ-quan hành-chính của hội, đã quá khứ, sau khi đã giúp việc hội được 10 năm trở lên, hội sẽ khắc tên các viên ấy vào bảng kỷ-niệm lưu tại nhà hội-quán.

ĐIỀU 61. — Hội sẽ đặt ra một thứ giầu-hiệu riêng đề các hội-viên dùng.

ĐIỀU 62. — Chiều theo tờ trình của hội-đồng Trị-sự, hội-đồng Tham-nghị có thể miễn khoản tiền đóng đồng niên cho các thường-hội-viên gặp phải lúc quần-bách mà có một tư-cách kể sau này :

1) là chân sáng-lập hội-viên, hay hội-viên trong hội-đồng Tham-nghị ;

2) đã giúp việc 5 năm trong hội-đồng quản-trị hoặc trong hội-đồng kiểm-sát hay trong một tiểu-ban nào của hội ;

3) là chân thường - hội - viên được 10 năm và đã giúp được nhiều việc cho hội.

ĐIỀU 63 — Muốn khuyến-khích việc thiện, ngoài các giải thưởng «khuyến thiện» đã nói trong điều thứ 2 trên này, hội-đồng quản-trị cùng với hội-đồng Tham-nghị có thể xin với đại-hội-đồng ghi tên lên bảng danh-dự của hội, hoặc tặng một bức hoành-phi cho các nhà từ-thiện đã làm được một việc phúc-đức xuất-sắc, hoặc cho các quan-viên hội đã tận-tâm với công-cuộc xã-hội cứu-tế.

CHƯƠNG THỨ CHÍN

Các tạp khoản

ĐIỀU 64. — Biên-bản và sổ-sách của hội làm bằng chữ quốc-ngữ cả.

Muốn giúp cho tiện công việc khám-xét, thời những sổ kế-toán và sổ danh sách các hội-viên phải có một bản làm bằng chữ Pháp.

ĐIỀU 65. — Hội phải trình các sổ sách của hội cho các viên chức của chính-phủ đến xem xét công việc của hội.

ĐIỀU 66. — Trừ ra những người làm công cho hội thời có lương, còn tất cả các viên chức, giúp việc hội đều không có lương bổng gì cả.

ĐIỀU 67. — Khi có sửa-đổi bản-điều-lệ này, hay khi xét đến việc giải-tán hội, thời phải họp một kỳ đại-hội-đồng riêng mà trong số các hội-viên tại chức có quá nửa đến dự hội-đồng thời mới hợp-lệ. Những điều quyết-định của kỳ đại-hội-đồng này phải có hai phần ba các hội viên đến dự đại-hội-đồng ưng thời mới được.

ĐIỀU 68. — Khi tan hội, thì các nhà cửa, đất cát của hội đều tặng cho thành-phố Hà-nội cả, đến như đồ-đạc và công-ngân của hội thời hội sẽ phân-phát cho các công-cuộc làm phúc khác đã được phép chính-phủ cho tổ-chức.

ĐIỀU 69. — Hội-đồng trị-sự sẽ thảo qui-tắc-nội-vụ rồi trình hội-đồng Tham-nghị duyệt-y đề xếp đặt các phương-pháp thi-hành bản điều-lệ này cùng cách hành-động của từng công cuộc của Hội đã tổ chức.

Sự sửa đổi bản qui-tắc-nội-vụ cũng làm như cách-thức trên này.

ĐIỀU 70. — Bản điều-lệ này bắt-buộc các hội-viên phải tuân theo. Đã có đơn xin nhập hội tức là tỏ ra rằng đã biết điều-lệ của bản hội và đã tình-nguyện xin tuân theo.

Các việc tranh-biện về sự giải nghĩa bản điều-lệ, hoặc sự thi-hành điều-lệ, do hội-đồng Tham-nghị thẩm cả, trừ ra khi nào người đương sự muốn chống lên đại-hội-đồng cũng được.

ĐIỀU 71. — Bản điều-lệ này và các sự sửa đổi về sáu điều phải đệ-trình quan trên duyệt-y.

Những điều đã nói trong bản điều-lệ cũ và các qui tắc nội vụ cũ thời nhất-thiết bỏ đi hết.

Đại-hội-đồng ngày 7 Aoùt 1932
đã bàn và duyệt-y.

Hội-đồng quản-trị có các ông :

MM. Đỗ-đình-Dác	Tư-lý,
Nguyễn-viết-An,	Tá-lý,
Phan-đình-Giáp,	Tổng-thủ-quĩ,
Vũ-khắc-Minh,	Thủ-quĩ kiêm kế-toán,
Nguyễn-ngọc-Mai,	Kiểm-sát tài-chính,
Trần-văn-Hiền,	Tổng-thư-ký,
Trần-huy-Lại,	Phó thư-ký,
Lê - quốc - Quí,	Kiểm-sát
Vũ - văn - Thu,	—
Trần-quốc-Dịch,	Thủ-thư,
Lê-ký,	} Cổ vấn Hội-viên.
Phạm-Tá,	
Nguyễn-tường-Phượng,	
Nguyễn-văn-Ân,	
Nguyễn-đức-Duy,	
Nguyễn-đình-Tri,	
Đào-huy-Tài,	
Nguyễn-đình-Tiếp,	
Phạm-chân-Hung.	

Dĩ-chiều

Định theo nghị-định số 4132 A/I
ngày 5 Décembre 1932

Hanoi, le 5 Décembre 1932

•Le Résident Supérieur p. i. au Tonkin

Signé : PAGÈS

QUI-TẮC « DẠ-LỮ-VIỆN » CỦA HỘI HỢP-THIỆN

Dạ-Lữ-Viện dựng tại con đường số 220 và 221.

Tất cả các người bần hàn đều được vào nằm ngủ, song phải là người không có bệnh tật gì mới được.

Nhưng người nào xem ra khả nghi hay trước đã vào ngủ mà phạm các qui-tắc của viện đều không được vào nữa.

Cứ mỗi tháng 1 lần ban Giám-sát sẽ Yết-thị trước cửa viện ấn-định số người vào ngủ.

Theo lệ mỗi người được phép ngủ trong viện bấy đêm luôn, người nào muốn ở quá hạn đã định phải có giấy phép của ban Giám-sát.

Bất luận người nào đã xin vào nằm ngủ trong viện cũng phải khám xét qua loa. Người nào xem ra bần thủ sợ có phương hại cho sự vệ-sinh của các người nằm ngủ chung với mình, thì phải vào nhà tắm, tắm rửa cho sạch sẽ theo như sự bắt buộc của viên Quản-viện, rồi mới được vào buồng ngủ.

Bất luận người nào đã được phép vào ngủ cũng phải trình cho phòng giấy của viện biết căn-cước của mình nếu có giấy má căn-cước thì phải xuất trình.

Người nào có tiền bạc đồ dùng và quần áo có thể đem gửi tại phòng giấy của viện, sẽ có phiếu làm bằng. Những đồ-đặc giữ lấy không đem gửi vào viện mà nhớ ra mất mát gì thì viện không chịu trách-nhiệm.

Bất luận người nào ở trong viện bị bắt quả tang có dắt khí giới hay đạn dược, cùng là các đồ hàng-hóa sản-vật thuộc về đồ quốc cấm, các lợi-khí, các chất nổ cùng các giấy má phiền-loạn thì phải trục-xuất ngay lập tức, hoặc phải giải giao cho sở cảnh-sát.

Trong mùa nóng, viện mở cửa từ mùng 1 tháng tư tây cho đến 30 tháng chín tây từ 19 giờ cho đến 21 giờ. Về mùa lạnh từ mùng 1 tháng mười cho đến 31 tháng ba tây, từ 19 giờ đến 20 giờ.

Người nào vì công việc làm ăn bó buộc phải về khuya mà có giấy của chủ và có chữ của viên Giám-đốc của viện ký nhận thì ngoài giờ đã định trên, cũng được phép vào ngủ.

Những người do lính canh sát dẫn đến ban đêm, không cứ giờ nào cũng được phép vào ngủ cả.

Đàn bà con gái được ngủ trong những phòng biệt tịch.

Trẻ con từ 12 tuổi trở xuống có phép được ngủ-chung với bố hay mẹ.

Từ 21 giờ trở đi, cấm không được phép hắp đèn đốt lửa gì trong các phòng ngủ.

Ban đêm người nào làm ồn-ào thì các viên-chức của viện có quyền giệp-yên, người nào cương-ngạnh hay trống-cự lại các chức-sự của viện, sẽ báo cảnh-sát đến giàn-áp giải đi.

Người nào đang đêm bị đau ốm thì lập tức được rời phòng ngủ đem sang phòng riêng, hoặc xét ra bệuh tình trầm-trọng thì được lên bệnh-viện (nhà thương).

Buổi sáng từ 5 giờ đến 7 giờ hết thầy mọi người đều phải ra khỏi viện, từ 7 giờ trở đi các phòng ngủ phải bỏ trống để tiện việc quét rửa.

Mùa nực từ 19 giờ đến 20 giờ và mùa lạnh từ 18 giờ đến 20 giờ các người vào ngủ trong viện được phép đến phòng đọc sách, ở đấy đã sẵn có các báo chí và sách-vở.

Cũng trong những giờ ấy, nếu viện có đủ tiền-tài thì ở phòng ăn sẽ có cuộc phát cháo, cơm hoặc các đồ ăn khác cho các người vào ngủ ăn ngay lúc đó.

Nếu tiền-tài của viện dư dự thì sáng nào cũng vậy, trước giờ ra từ 5 giờ đến 7 giờ viện sẽ phát quần áo và một vài thứ đồ dùng cho các người ngủ.

Muốn giúp sự ích lợi cho người nghèo khó, ban trông coi của viện định :

1. Ban ngày đề gian nhà làm việc cho hết thầy mọi người nào có việc làm cho những tư-gia trong thành-phố, xin đem việc vào làm mà không phải trả tiền ;

2. Cố dùng những thợ thuyền thất nghiệp để sửa chữa những đồ dùng và quần áo rách nát của các nhà từ-thiện quyen cho viện.

Viện sẽ giả một món tiền công nhỏ cho các người thợ ấy. Sau có các nhà nghèo nào muốn dùng các đồ sửa lại đó, thì viện sẽ nhường lại, để lấy tiền chi vào tiền công thợ.

3. Nhận kiểm việc cho những người chưa có việc làm. —
Mỗi tuần lễ viện sẽ xuất bản 1 tờ thống-kê các chỗ cần người
giúp việc, và các người cần có việc làm cho những người
cần việc và cần việc được biết. Viện tìm hết cách làm vừa lòng
những người cần đến 1 vài ngày công thợ.

Bất cứ ngày đêm lúc nào, lính cảnh-sát các viên chức sở vệ-
sinh hay các viên chức coi việc công an cũng có quyền vào
khám trong viện, xem xét các sổ ghi tên và giấy ghi căn-cước
những người vào ngủ. — Các viên chức vào khám đều phải
ký vào quyền sổ đề riêng về việc ấy, nếu có điều gì muốn nói
thì cứ ghi vào sổ ấy.

Làm tại Hanoi ngày mùng 6 tháng chạp tây năm 1932

Chánh-hội-trưởng Hội Hợp-Thiện

ĐỖ-ĐÌNH-ĐẮC

Đã xem:

Hanoi ngày 10 tháng chạp tây năm 1932

Quan Chánh Cẩm thành-phố

HELBERT

— 3. Nhận kiến việc chia sẻ công việc cho người khác. —
Mỗi tuần là một sự kiện lớn, là thông tin về các công việc
gặp việc và các quyết định về việc làm cho người
đang làm và các việc được biết. Việc tìm hiểu các công việc
những người cần đến 1 vài ngày công việc.

Bắt đầu ngày làm việc, làm việc rất vất vả, công việc
sinh hoạt công việc công việc công việc công việc công việc
khả năng công việc, xem xét các số ghi tên và giấy ghi công việc
những người yêu cầu. — Các việc khác yêu cầu đến phải
lý vào công việc để công việc về việc này, nếu công việc này
thì chỉ vào số này. Các việc khác yêu cầu đến phải
các việc khác yêu cầu đến phải các việc khác yêu cầu đến phải.

Lưu ý: Hanoi ngày 10 tháng 10 năm 1933
Chánh-trưởng Hội Hợp-Thiện
Đỗ-Bình-Bắc

Đến nay, công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc

Hanoi ngày 10 tháng 10 năm 1933
Quản-Chánh Công-Đoàn
H. L. B. B.

Đến nay, công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc

Đến nay, công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc

Đến nay, công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc

Đến nay, công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc

Đến nay, công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc

Đến nay, công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc

Đến nay, công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc

Đến nay, công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc
công việc công việc công việc công việc công việc công việc

Chuyên môn làm ảnh Phóng đại

ĐẠI LÝ :	30x40 cả khuôn giá từ 5\$50 đến 9\$
Films Agfa	50x60 — 8,00 — 15\$
	60x100 — 15,00 — 30\$



ẢNH MỸ - THUẬT

HIỆU KHÁNH-KÝ PHOTO

HANOI, 3, Rue Borgnis Desbordes

SAIGON, 5, Boulevard Bonnard

Đã nổi danh ở Pháp và khắp cõi Đông-dương

GIÁ QUẢNG CÁO

Ảnh 13 x 18 cả khuôn và sous verre 2\$ 1 cái

Ảnh 18 x 24 cả khuôn và sous verre 3\$ 1 cái

NAM - DƯỢC THẦN-HIỆU

(Tức là bộ sách thuốc của nước ta)

Bộ sách này có biên đủ các bài thuốc nội-khoa ngoại-khoa, chuyên về các bệnh đàn ông, đàn bà và trẻ con, lại có phụ những bài giản-dị kinh-nghiệm của cụ Lãn-Ông, bài thuốc lại rẻ tiền rất tiện cho người nghèo.

Bộ này chừng độ 6 quyển thì hết, mỗi quyển giá 0 \$ 25 đã ra quyển thứ nhất rồi

ĐANG IN

Kinh Dược-Sur (1 quyển trọn bộ) trên chữ hán, dưới quốc-ngữ lại có dịch nghĩa đen để người đọc kinh hiểu được nghĩa.

Kinh giá 0 \$ 30

Thơ và mandat đề cho nhà in **PHÙ - VĂN - DƯỜNG**
Hanoi, 16, Rue du Chanvre, 16, Hanoi

NGUYỄN-TIẾN-BẢO

Entreprise des Bâtiments et
fournisseur des bois débités
MEUBLES MODERNES

Hanoi, 51, Rue Lê-Loi, 51, Hanoi

號 六 十 五 亭 仁 庸 笈 行 城 河

NHÀN-ĐÌNH

HANOI, 56, Phố Hàng Bè Cau khô, 56, HANOI

Hiệu tôi có các thứ thuốc kinh-nghiệm, hiện đã chữa được nhiều người khỏi, xin kể ra sau này trình các quý-khách biết để tiện dùng :

I. — 1) Thuốc đau mắt, đau đỏ, đau chằng, có mẩn, có mọng.
2) Xung răng, sâu răng. 3) Ho nhiều đờm, ho khan, ho ra huyết.
4) Thở huyết. 5) Ung phổi. 6) Ung gan. 7) Ung đại tràng. 8) Máu cam.
9) Đái ra máu. 10) Ỉa ra máu. 11) Đau bụng. 12) Đau gia-dầy.
13) Đau bụng kinh-niên. 14) Đau sản-khi. 15) Nôn, thổ tả.
16) Ly huyết, ly bạch. 17) Có sản. 18) Sốt toàn nóng. 19) Sốt rét.
20) Sốt ngã nước. 21) Động kinh. 22) Hóa giải. 23) Ung thư. 24) Lèn trắng nhạc.
25) Lèn đình đầu. 26) Đánh nhau gãy xương, ngã gãy xương.
27) Sâu quầng. 28) Ghẻ. 29) Chó đại cần. 30) Rắn cần. 31) Mối cần.
32) Toàn yết cần. 33) Chĩ mũi. 34) Chĩ hậu môn. 35) Bàn thân bất toại.
36) Lỗi tử. 37) Tê-cam.

II. — *Thuốc trẻ con* : 1) Cam tả. 2) Run cam. 3) Sài sưng. 4) Sài vàng cả mắt.
5) Sốt hàng tháng. 6) Sài cấp kinh. 7) Mạn kinh. 8) Cam âm mục.
9) Nha cam tàu mã. 10) Tựa miệng. 11) Cam đỏ mũi. 12) Sài chàm.
13) Chốc đầu. 14) Thối tai. 15) Chó sữa. 16) Mạch lươn. 17) Lở ngứa.
18) Sài rên. 19) Sài uốn ván. 20) Sài cái.

III. — *Thuốc liền bà* : 1) Điều kinh. 2) Ra nhiều khí hư. 3) Dong huyết.
4) Băng huyết. 5) Tê thấp. 6) Tê khắp cả người. 7) Phù sưng.
8) Nghén lợm nôn. 9) Sản thấp-thò đuôi lươn. 10) Sản vàng cả người.
11) Các chứng tiền sản hậu sản. 12) Thuốc cầu tự. 13) Thuốc chử tà.
14) Chữa tiểu-sản.

IV. — *Thuốc liền ông* : 1) Phòng tích. 2) Tửu tích. 3) Thiên trụ.
4) Giương-mai. 5) Bạch trọc. 6) Lậu huyết. 7) Lậu đá. 8) Hạ cam sang.
9. Mộng-tĩnh, di-tĩnh.

MẤU GIẤY KÈ BỆNH

Ăn, uống, đại, tiểu, bốn thứ, bệnh gì, và uống thuốc bổ cũng phải nên kể rõ :

- I. — Ăn, có đầy không ?
- II. — Uống, khát nhiều ít ?
- III. — Đại tiện đi rắn hay lỏng ?
- IV. — Tiểu tiện đi đỏ hay trắng ?
- V. — Bệnh gì nặng nhất kể ở trên ?
- VI. — Theo lần lượt kể xuống.
- VII. — Nhưng phải kể riêng từng điều vắn vắn.

NHUẬN-ỐC

TOUT POUR ARCHITECTURE

(Trước là Nguyễn - gia - Khánh)

168, Rue Lê - Lợi, Hanoi

16 năm chuyên-nghiệp về nghề Hội-Họa.
Bản sở có đủ 204 cái kiểu nhà (Tân-Cựu)
đã làm tại Hanoi, và các tỉnh. Ngài nào
muốn xem xin quá bộ lại bản sở.

Tính giá hạ để tạ các ngài đã có lòng tin yêu
nghề vẽ của chúng tôi trong 16 năm nay.

P. ANZIANI

TRANSITAIRE

Bureau 8, Boulevard Gia - Long

Gardes Meubles: 65, 67 Boulevard Gambetta

R. C. N° 75 — TÉLÉPHONE : 68 — HANOI

Spécialité de gros transports par camions autos

Opérations de Douanes pour tous pays

Emballages de toutes sortes

Colis - Postaux

CAMIONS PORTANT 20 TONNES

THUỐC LẬU PHÚC-ĐÌNH PÈRE

Ngài nào mắc bệnh lậu, bệnh Giang-mai, bất cứ đàn ông đàn bà cứ đến tại hiệu thuốc PHÚC-ĐÌNH PÈRE mà uống thuốc trong hai hôm để thí-nghiệm không phải trả tiền, trong 6 giờ đã bớt nhiều, anh em, chị em đồng-bào đã uống qua cũng đều khen là tiên dược, uống thuốc lậu này không hại đường sinh dục, không nhọc mệt chi cả, cứ đi làm việc như thường.

Các tỉnh cần thuốc lậu, thuốc Giang-mai, gửi mandat 1 \$ 00 hiệu tôi sẽ gửi thuốc ngay.

Hiệu tôi đã mấy đời chuyên-môn nghiên-cứu các thứ thuốc chữa khỏi hàng mấy triệu người ngã nước, sốt rét, sốt nóng, lậu, tim la, phù báng, cảm, cúm, rức đầu, đau xương, đau tức, đầy hơi, đau bụng kinh niên, đau dạ dày, khái huyết, ho siễn, kiết lý, băng huyết, khi huyết hư, hậu sản, tè thấp, phong thấp, trẻ con cam sai và các thứ thuốc khác nữa, danh tiếng đã nổi khắp cõi Đông-Pháp và các nước, M. Gentizon và M. Vild ingénieurs ở Paris có gửi giấy khen và bảo hiệu tôi gửi thuốc sang để ngài gửi thuốc đi các nước, ngài lấy bằng các nước cho, M. Gille Georges Chánh Đoan Cầu-Giát, M. Apostoli Chánh Đoan Hà-Trai, M. Robert Kraemer ở Service Santé Hồn-gay và các quan tây khác có cho nhiều certificats khen nhiều thứ thuốc rất hay, các quí chức tam kỳ gửi rất nhiều thơ và câu đối sơn tạ ơn là tiên dược.

THƠ VÀ MANDAT XIN CỨ ĐỀ :

PHÚC-ĐÌNH PÈRE đit TRẦN-VIẾT-BÍNH
88 et 88, Bd Gia-Long, Hanoi — Téléphone 880

PHAN-THÁI-THÀNH

MAISON DE CONFIANCE

4, Rue des Cantonnais, Hanoi

ADRESSE TÉLÉGR.: PHAN-THÁI-THÀNH, HANOI

TÉLÉPHONE N° 638 — R. C. HANOI N° 332

GRANDS ASSORTIMENTS DE SOLERIES

Envoi des échantillons gratuit

Expédition en contre remboursement

**Bản hiệu chuyên bán các thứ hàng tơ
lụa kiểu mới rất đẹp và hợp thời trang**

PHÚC-NGUYỄN-LỢI

MAISON FONDÉE EN 1920

21, Rue du Chanvre, Hanoi

Bản hiệu chúng tôi bán đủ các đồ nữ-trang bằng vàng, bạc
thực, các ngai mua sẵn hay đặt làm, nếu sai cân hay vàng
kém tuổi đem lại hiệu chúng tôi xin hoàn lại số tiền mua ấy.
Lại có bán đủ các kính dưỡng-mục, kính cận-thị viễn-thị,
đủ các số nặng nhẹ, cùng các thứ mẫu để thử mắt và
đồng-hồ, thử số kính để đúng tuổi người đeo, có đủ các
thứ mắt kính gọng kính riêng và thợ chuyên môn chữa
các kính hỏng rất cẩn thận.

Lại có thầy thuốc chữa bệnh lâu, dương-mai, thiên-truy,
dù bệnh nặng hay nhẹ cũng đều chóng khỏi.

Thuốc uống không công phạt, lợi sinh-dục.

Xin bán chiếu hàng và gửi đi các tỉnh xa
theo cách lĩnh hóa giao ngân.

**NHÀ NƯỚC THI HÀNH LỖI TIẾT KIỆM
HIỆU VẠN LỢI THI HÀNH LỖI HẠ GIÁ**
quí khách nên lại xem có thực hạ giá không!

Mũ liège : 1\$30, 2\$25 — Khăn xếp 1\$00 à 1\$50

Mũ feutre : 2\$50, 3\$00 et 3\$50

Khuy « **Ngọc chai** » áo ta.

Mời về : nhiều hàng nouveautés, phần sập nước hoa
Quần áo trẻ con, mũ panama et canotier, vãn vãn.

NGUYỄN - NGỌC - LINH dit **VẠN - LỢI**
113, Rue de la Soie, Hanoi

TAC-KY

Vente et recordage de

raquettes de Tennis

17, Bd Gia - Long, Hanoi (Tonkin)

MANUFACTURE MODERNE DE CHAUSSURES

1951 1952

VẠN - TOÀN

1951 1952

95, Rue de la Soie, HANOI

Giày tây đủ các
kiểu làn thời, tốt
và đẹp không
đâu bằng, giá
rất hạ

Có Catalogue gửi
đi các tỉnh



Đo chân : làm rất
chúng và cẩn thận.
Bán sẵn : lúc nào
cũng có đủ các thứ
giày thường dùng
để các ngài mua sẵn
cho tiện

Giày ta và giày tây làm toàn bằng máy cả (máy Hoa-ký)
rất tinh xảo đã có bày tại Hội chợ Hanoi 1952

GIÀY - KIM - THỜI

(Marque, dessin et modèle déposé)

Thứ giày
annam này
chúng tôi
mới chế ra,
đã được
nhiều quý-
khách công-
nhận là tốt
đặc biệt
không giày
nào sánh
kịp



Giá rất hạ !!

Đế bằng cao
xu đen đúc
ở bên Pháp
sang
Ềm như crê-
pe mà không
chơn như
crêpe
Nhẹ như da
mà không
ngấm nước
như da
Đi lâu không
sơ và bẻ ra
như da và
crêpe

SOU BIEN FRÈRES & C^{ie}

Tonkin — 18, Avenue Général Bichot, 18 — Hanoi

FOURNITURE DE POPOTES

CONSERVES ALIMENTAIRES

VINS FINS

Expéditions rapides dans tous postes

Téléphone : 246 — Télég. : **SOU BIEN** Hanoi

LÊ PHÚC-THÀNH

Nhà chế-tạo các thứ hàng tơ lụa, và các thứ
ô, đàn ông, đàn bà, bán buôn và bán lẻ.

Hiệu có nhận ruộm các thứ mũ hàng tây,
hàng ta vân vân.... May cả quần áo tây.

Tại số nhà 79, Phố hàng Đào, Hanoi

SẢNG LẬP TỪ NĂM 1907

Chuyên bán buôn và bán lẻ các hàng sắt

Làm nhà: Khóa, bản-lễ, kè-môn, kính, kềm, đồng, đinh, giấy-thép, sắt-in, sơn mùi, bột mùi.

Khai mỏ: Sà-beng, búa cái, búa nhỏ.

Đòn-diền: Cây, bừa, sừng, cuốc, mai, cào.

Siêng thợ: Đe, búa, kim, bô-cập, tràng, đục, cưa, rũa.

Tạp-hóa: Đèn giầu, đèn essence, giấy, mực, soong, chảo, chậu rửa mặt bằng sắt tráng men và alum nium.

Các đồ bằng sứ dùng trong phòng vệ-sinh

Chế-tạo: Savon Con Rết, nước tẩy uế Crésylinol.

Đại-lý: Độc quyền cho siêng chế tạo Everite.

Đá hoa « Cilla » các mùi rất nhã, để lát: tường cửa hàng, phòng ăn, phòng tắm vân vân.

Ván « Lignat » giải 3m00 ngang 1m20, giấy 6 hay 10 ly, thứ ván này có chất đặc-biệt để dùng làm trần nhà, cách ngăn, mùa hè không nóng, mùa đông không lạnh, đốt không cháy, kỵ ẩm thấp, làm biển chiều hàng rất bền, nặng không nứt, mưa không mục.

Bán tại hiệu: QUẢNG-HƯNG-LONG

79, Phố Hàng-Bồ. Giấy nói số 181 — HANOI

NÊN MUA ĐO GỖ TÀN - THỜI

Ở HIỆU

PHÚC-THÁI

29, Phố Hàng Đậu, Hanoi

Giấy nói: số 316

VỪA ĐẸP, BỀN, MÀ LẠI RẺ

TIỆM CHÍNH BOMBAY

BÁN LẺ VÀ BÁN BUÔN

Hàng To-lựa các nước, kiểu thiết tân-thời, có bảo-lãnh chắc chắn, phân đồng các bạ-hàng đã công-nhận bán giá hạ hơn hết, mà có thể tin cậy lâu dài.

TỔNG-CỤC — 39, Hàng Khay, HANOI

CHI-ĐIỂM — 48, Amiral Courbet, HAIPHONG

— 115, Rue Paul - Bert, HUẾ

GIẤY NƠI **H**anoi — số 722

Haiphong — 114

Huê — 72

Principal Magasin Bombay, le plus grand assortiment de soieries originales — étrangères purement animales.

Seul agent des Eas « **KAYSER** »

TONKIN ANNAM

A - VOUN

Tailleur

Civil et Militaire

20, Rue Paul Bert, Hanoi

TONKIN

QUÝ KHÁCH XA GẦN NÊN ĐẾN

Hôtel PHÚ-GIA

36^{bis}, 40, Rue du Coton, Hanoi

Là một khách-sạn mở lâu năm có đủ các món ăn tây nấu rất tinh-sảo, nhận đặt tiệc, phòng nghỉ lịch-sự và hợp vệ-sinh.

CHỦ-NHÂN : CÔNG - TƯ - NGHIỆP

CHÈ TA CHÈ THEO KHOA - HỌC MỚI !

Nghe đến chè Ta, xin chớ vội nhầm chè Ta uống không bằng chè Tàu. Chè Ta có một tính - chất qui-hóa lạ thường mà chè Tàu không có : uống vào dễ tiêu, ngủ được, tinh-thần khảng-sải. Chè Ta của bản-hiệu ngoài cái tính-chất đó còn được nước xanh, cánh nhỏ, hương vị thơm tho dịu-dàng. Bản-hiệu nghiên-cứu đã lâu năm tìm ra cách chế theo khoa-học mới, cho nên phẩm chè của bản-hiệu, quý khách dùng đến qua một vài lần sau không thể bỏ được. Có ướp chè hoa sen, nhài và thủy-tiên. Các ngài ghiền-cổ xin hỏi cho được muiy thứ chè của bản-hiệu sau đây kéo nhầm với các tạp hiệu :

Đồng-Lương, Tiên-Mai, Chân-Thái, Vinh-Thái, Lương-Thái, Đồn-Xuân.

Tổng - cục : Hi-ệu Đồng - Lương, 125, Phố hàng Bông, Hanoi

CHI-ĐIỂM VÀ ĐẠI-LÝ :

Đức-Sinh	Saigon.	Đức-Long	Ninh-bình.
Mộng-Lương Thư-quan	Nha-trang	Vinh-Nguyên	Nam-định.
Quảng-Phát	Fai-Foo	Ích-Mỹ	Phủ-lý.
Nguyễn-Vô	Phan-vi.	Việt-Hưng	Hải-phòng.
Vinh-Thành	Huế.	Vinh-Tiến-Long . . .	Hải-dương.
Vinh-Hưng-Tường . .	Hồng-hới.	Tân-Minh	Phủ-thọ.
Vinh-Hưng-Tường . .	Vinh.	Thuận-An	Lục-nam.
Ngọc-Lân	Vinh.	Vinh-Thịnh	Đà-lạt.
Cự-Thành	Thanh-hóa.	Thắng-Long	Vientiane (Laos)
Tường-Hưng	Đô-lên.	Đình-Như-Cương . .	Lạng-sơn.
Quảng-Thắng-Lợi . .	Phan thiết.	Vinh-Long	Phủ-lý.

CÁC NGÀI SÀNH ĂN NÊN ĐẾN HIỆU

CAFÉ JOSEPH

75, Phố. cửa Đông hàng Gà, Hanoi

Vì hiệu ấy mở đã lâu năm chuyên làm những món
ăn tây rất ngon;

Vì hiệu ấy thứ năm, thứ bảy, chủ-nhật nào cũng thay đổi
món ăn luôn luôn;

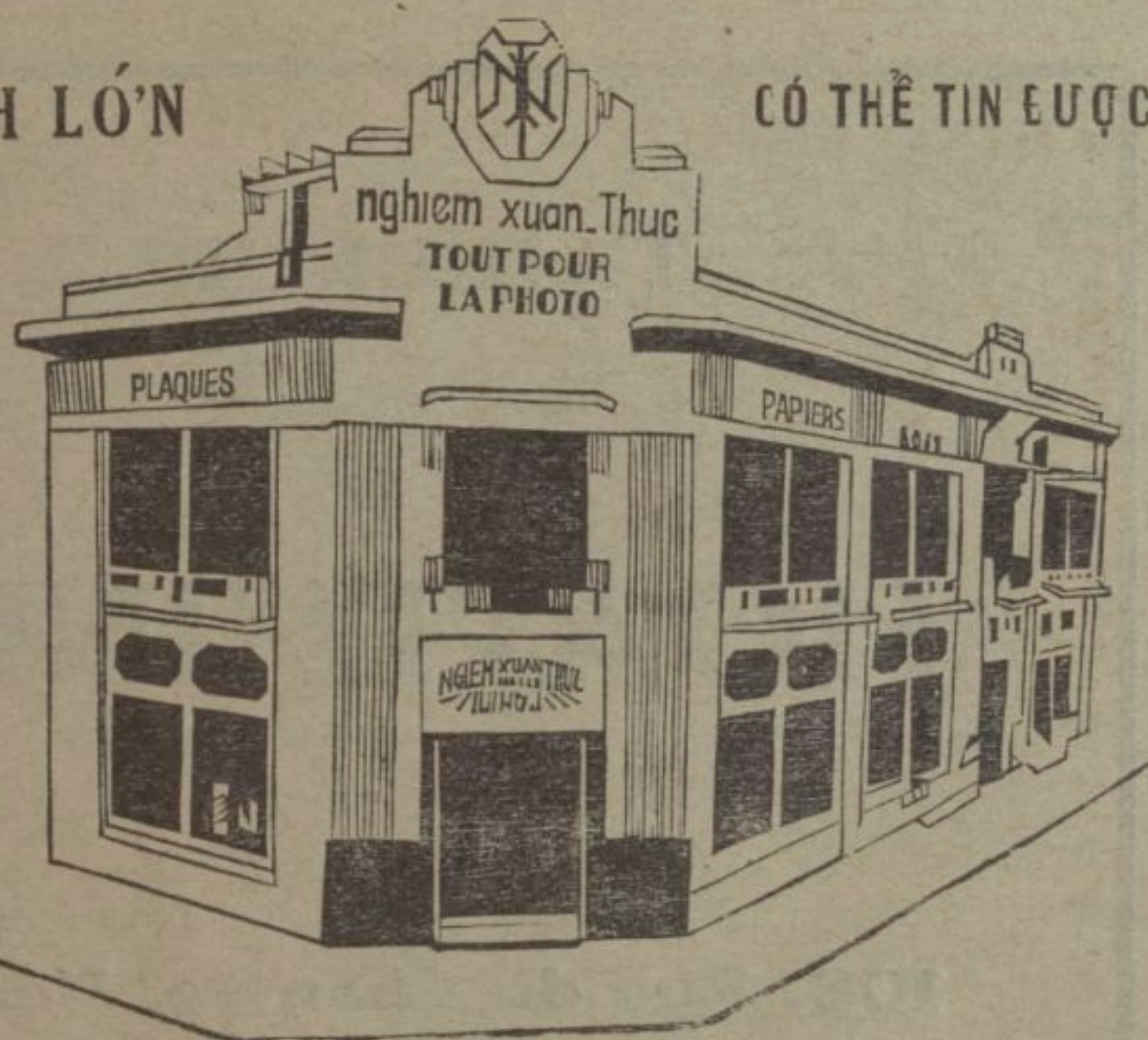
Vì hiệu ấy có nhờ được ông Sinnouh là nhà chuyên-môn
làm bột Carry đến trông nom những món ăn nấu bằng
bột của ông làm ra;

Vì hiệu ấy chủ-nhật nào cũng có Potage Bouillabaisse.
Bản-hiệu có đại-lý bán bột Carry của ông Sinnouh.

NHÀ ẢNH LỚN

CÓ THỂ TIN ĐƯỢC

Đồ bài trí,
máy chụp,
máy in, máy
sén, máy
dán, v. v.
Toàn kiểu
tân thời.
Công việc
làm rất tinh
sảo và mau
chóng, lại
bán đủ các
thứ hàng về
việc ảnh.



NGHIÊM - XUÂN - THỨC

10, Rue Lamblot, Hanoi - Téléphone 866 (phố nhà Thờ gần hàng Bông)

HAP - SENG

Hanoi, 95, Rue Paul Bert, 95, TONKIN

TÉLÉPHONE : 221

Conserves alimentaires — Fournitures des Popotes

VINS LIQUEURS

MERCERIE — PARFUMERIE

Thé de Chine — Paddy

Charbon de bois — Bois de chauffage

Expéditions dans l'Intérieur

== TAILLEUR ==

HOA-THINH

108, Rue du Chanvre, Hanoi

CẦN NÊN CHÚ Ý

Một vị thực-phẩm rất bổ ích cho người ở xứ nhiệt-đới.

Ở xứ nhiệt-đới thời tiết hay thay đổi, khi nóng, khi lạnh, ẩm thấp bất thường, nên sự ăn uống hay sinh bệnh chệ. Nếu không biết tìm được các vị thực-phẩm để bổ ích cho tỷ-vị, ăn uống chóng được tiêu-hóa thì sức khỏe chắc mỗi ngày phải hao mòn.

Vậy liệt-vị ở xa gần muốn cần dùng đến vị thực-phẩm đại bổ ích ấy thì xin hỏi mua cho được thứ bột Carry của một nhà đại chế-tạo Ấn-độ là M. Sinnouh đã am hiểu khí hậu phong thổ phương Á-Đông; không những là thế, các vị hóa chất thứ bột ấy toàn tinh luyện tự Ấn-độ đem đến. Vì muốn sự khoáng-trương để chiêu khách nên có làm ra các lọ nhỏ giá một hào, lọ nhỏ 0\$45. Ở các lọ ấy đã gien sẵn cách dùng cho điều độ, và có gửi bán tại khắp các cửa hàng trong sứ Viễn-Đông. Những vị nào chưa từng dùng qua hãy xin dùng thử một lần thì sẽ biết sự bổ ích của thứ bột này là thế nào, thiệt là một vị thực-phẩm rất bổ ích đáng quý, xin liệt-vị chớ bỏ qua. Vị nào mua buôn hoặc mua lẻ xin mời lại hoặc viết thư cho M. Sinnouh sẵn lòng phúc đáp tường tận, tổng cục tại:

N° 169, Phố Henri d'Orléans, Hanoi
(Xế cửa nhà Đờ-Măng)

Nếu quý-khách nào muốn nếm thử món ăn nấu với bột Carry Sinnouh, xin mời chiêu cố lại hàng cơm « Mỹ-Nam-Long » Hotel Joseph, số 75, phố hàng Gà Cửa-Đông, ngày nào cũng có.

XIN GIỚI-THIỆU CÙNG HẢI-NỘI CHỦ-QUÂN

HIỆU LẠC-XUÂN

Số 55, Phố Hàng Bông — HANOI

Là khách-sạn rất lịch-sự, có nhà bếp chuyên-môn
nấu các món cơm tây rất tinh-sảo, nhận đặt tiệc
đem về nhà, hay ăn tại hiệu và nhận đặt các thứ
kẹo và bánh dessert.

Các quý-khách có lòng chiều-cổ, sẽ được
vừa ý, chẳng sai.

BOULANGERIE MODERNE

87, Route de Huê — Téléphone 786

Succursale : 110, Rue du Coton, HANOI

Pain riche	_____
Brioche - Croissants	_____
Pains Sandwichs	_____
Gâteaux	_____

LIVRAISON A DOMICILE

— 4 tournées par jour _____

Services rapides pour commandes urgentes

EXPÉDITION A L'INTÉRIEUR

— Service garanti

CHÚ Ý

CHÚ Ý

Khỏe mạnh tức là hạnh-phúc

Hiệu Bảo-chế Thiên-Hòa-Đường, số nhà 20, Phố Hàng Đường, Hanoi, có bán đủ các thứ thuốc hoàn tán, cao đan như: điều kinh, chủng tử, bạch đới, thai tiền, sản hậu, trẻ con cam tích, ho, hen, kinh giản, vân vân, đều rất thần hiệu.

Lại có bán Đại-lý các thứ thuốc hoàn tán, cao đan, của **Nhị-thiên-đường, Đại-quang-được-phòng, Ngũ-tinh-được-phòng, Á-châu-được-phòng**, và các hiệu thuốc khác ở Thượng-hải, Quảng-dông, Hương-cảng, và nhiều tỉnh khác.

Chủ-nhân hiệu Thiên-Hòa-Đường là M. Hứa-Gia-Ngư, chuyên chữa các bệnh nguy nan, về hết thầy các mặt nội-thương, ngoại-cảm, đàn bà, trẻ con. Ai đến hiệu xem mạch thì không mất tiền, duy mời về nhà thăm bệnh thì mỗi lần phải phong-bao một đồng (1\$00) xong những người nghèo khổ thì bất luận đến hiệu xem hay mời về nhà cũng không mất tiền xem mạch.

Nay kính cáo,

HỨA - GIA - NGƯ

Chủ-nhân hiệu Bảo-chế Thiên-Hòa-Đường
20, Phố Hàng Đường, Hanoi

OFFICE FRANCO-ANNAME
DE REPRÉSENTATIONS

NAM-LONG

(A COUTEAU ET NGUYEN-THIEU)

30, Rue des Voiles, Hanoi — Tél. 804

Agents de :

Papiers Martin Frères, Paris.
Phonos et disques Beka-Parlophone.
Tissages de Vizille (Soieries).
Manufacture de Velours et Peluches (Velours)
André Gillier (Bonneterie).
Macoto (Couvertures Namdinh).
J. Richier (Cravates).
J. Basset (Chapeaux J I B)
Chapeaux feutres P O P.
Société Industrielle Textile de Saigon
(Cotonnades).
Chaussures Bata.
Compagnie Coloniale des Tabacs.